

**Tempo:** Poco stringendo.

**Vocal Parts:**

- Ten. I.**

Сла - - ба,  
Vi - - ve,  
Hei - - da!

сла - ба Бо - ло - ди - - ми - py.  
Vla - di - mir Gā - lits - - ky! Ho!  
Un - serm Fürst Wla - di - - mir sei

Гой! ho!  
Ruhm!
- Ten. II.**

Сла - - ба, сла - ба Бо - ло - ди - - ми - py.  
Vi - - ve, Vla - di - mir Gā - lits - - ky! Ho!  
Hei - - da! Un - serm Fürst Wla - di - - mir sei

Гой! ho!  
Ruhm!
- Bassi I.**

Сла - - ба,  
Vi - - ve  
Ruhm, sei

сла - ба Бо - ло - ди - - ми - py!  
no - tre prin - ce Gā - - lit - sky!  
Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky!
- Bassi II.**

Сла - - ба,  
Vi - - ve  
Ruhm, sei

сла - ба Бо - ло - ди - - ми - py!  
no - tre prin - ce Gā - - lit - sky!  
Ga - - litz - ky!

**Piano Accompaniment:**

The piano part features a rhythmic melody in the right hand, often marked with accents and slurs, and a supporting bass line in the left hand. The tempo is marked **Poco stringendo**.

Сла - ва Во - ло - ди - ми - ру,      Сла - - ва!  
*Gai chez lui le temps pas - se!*      *Gloi - - re!*  
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky,      Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - ми - ру,      Сла - - ва!  
*Gai chez lui le temps pas - se!*      *Gloi - - re!*  
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky,      Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - ми - ру,      Сла - - ва!  
*Gai chez lui le temps pas - se!*      *Gloi - - re!*  
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky,      Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - ми - ру,      Сла - - ва!  
*Chez lui fort gai-ment le temps pas - se!*      *A lui!*  
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky,      Heil dir!

**Allegro assai.**  $\text{♩} = 88$ .

СКУЛА.

SKOULA. SKULA.

И - грай!      То не рѣч - ка воко - лы - ха - лась,      воко - лы - ха - лась,  
*Jou - ons!*      *Mais quel bruit rem-plit l'es - pa - ce?*      *Le fleuve a - t - il*  
 Nun spiel!      Nichtdes Flus - ses Wel - len brausen,      aus den U - fern

Гой!  
 Ho!  
 Ho!

**Allegro assai**  $\text{♩} = 88$ .

*dim.* *mf* *p*

раз - ли - ва - лась,      за - ли - ва - ла,      за - то - пля - ла,      раз - мы - ва - ла бе - пе - ра.  
*donc dé - bor - dé?*      *Couvrant sou - dain le ri - va - ge,*      *son flot au - rait - il gron - dé?*  
 tre - ten schäumend,      nicht von Wel - len wird die Ge - gend      rings un - her ganz ü - ber - schwemmt

## A

Ten. *f*

ХОРЪ. Князь - п мо - - ло - цы гу - ли - ли, кня - зю ить - - ку во - ро - ва - ли.  
*CHŒUR. Non, du prin - ce, comme ô - ta - ge, Les gens pren - nent quel - que fil - le.*  
 CHOR. Sieh, das sind ja, flot - te Bur - schen, die des Nachts ein Mäd - chen rau - ben.

Bassi. *f*

## A

*f*

Animato.  $\text{♩} = 100$ .

Гой! Гой! За - ру - ля - ли! Гой! Гой! За - п - гра - ли.  
*Tant pis, pour les fil - les! Ri - - ez, jo - yeux dril - les!*  
 Ho! Ho! Wie sie schwelgen! Ho! Ho! Wie sie spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Кня - зя въѣз - някъ  
*Tant pis, chan - - tons! Gare aux fil - les!*  
 Ho! Ho! Ho! Ho! Rüh - men ih - ren

Animato.  $\text{♩} = 100$ .

Tempo I.

до у - тра Мно - га - и жь - та рин - зю во - то -  
*Vi - re, Vi - re, Vi - re le prin - ce bid - lit - sky! On*  
 Nacht hin - durch. Es le - be hoch nun un - ser Fürst Wla -

ве - ли - ча - ли, до у - тра,  
*Ri - ez, dril - les! Vi - re, Vi - re,*  
 Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.

Tempo I.

ди - ми - ру, кни-зю Во - ло - ди - ми - ру Га - лиц - ко - му. Гой!  
*a chez lui bon vin, bel - les; Hon - neur et gloire à lui!*  
 ди - ми - ру, le - be hoch Wla - di - mir, der Fürst Wla - di - mir. Ho!

ЕРОШКА.  
 EROCHKA. EROSHKA.

Кра-сна дѣ - ви - ца взо-ли-лась, вѣно - ги кня - зю по кю - ни-лась.  
*Tout en lar - mes la fil - let - te, A ses pieds sou-dain se jet - te.*  
 We - he Mäg - de - lein, dem sü - ssen, wirft sie sich zu Für - sten - fü - ssen.

(imitant la voix d'une femme)  
 Князь ты мой, от - пу - сти - до мой! Ой, хо - чу къ ба - тюш-кѣ,  
*Mon - sei - gneur! Pour moi quel mal - heur! Ah, qu'on me lais - se; Vo -*  
 Du, Herr mein! Sperr' mich doch nicht ein! Will da-heim zum Vä - ter-chen,  
 СКУЛА. SKULA. SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш-кѣ,  
*Ah, qu'on me lais - se; Vo -*  
 Will da-heim zum Vä - ter-chen

ой, хо - чу къ ма - тюш-кѣ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!  
*yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?*  
 Will da-heim zum Müt - ter-chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho-ne mein!

ой, хо - чу къ ма - тюш-кѣ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!  
*yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?*  
 Will da-heim zum Müt - ter-chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho-ne mein!

ХОРЪ. Гой! Гой! За - ру - ли - ли, Гой! Гой! За - и - гра - ли.  
 CHOEUR. Tant pis! Ho! Ho! pour les fil - les! Ri - ons, jo - ueux dril - les!  
 CHOR. Ho! Ho! Ker - le - schwelgen! Ho! Ho! Ker - le - spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Кня - зя въ пѣ - няхъ  
 Tant pis! Ho! Ho! Ri - ons! Ho! Gure aux fil - les!  
 Animato. Ho! Ho! Rüh - men ih - ren

до у - тра. Мно - га - я лѣ - та кня - зю Во - ло -  
 Vi - ve, vi - ve. Vi - ve le prin - ce. Gû - lit - sky! On  
 Nacht hin - durch. Es le - be hoch der Fürst Wla - di - mir  
 ве - ли - ча - ли до у - тра. Ri - ons, dril - les. Vi - ve, vi - ve,  
 Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.

С Tempo I.

ли - ми - ру, кня - зю Во - ло - ли - ми - ру Га - лиц - ко му. Гой!  
 a chez lui bon vin, bel - les fil - les. Hon - neur et gloire à lui!  
 Ga - litz - ky! Heil dir, un - serm Für - sten von Ga - litz - ky! dir Heil!

С Tempo I.

mf

poco rit. e dim pp

б) Речитативъ и пѣсня Владимира Галицкаго.

*Récitatif et Air du prince Galitsky.*

Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky.

**PIANO.** *Vivo. ♩ = 80.* *cresc.* *più sostenuto ed*

ВЛАДИМИРЪ ГАЛИЦКІЙ.  
VLADIMIR GALITSKY.  
WLADIMIR GALITZKY.

*Moderato. ♩ = 112.* *mf*

Грѣ - шно та - ить, я  
Je hais ten-moi, je  
Für - wahr, so ist's: ich

*mf*

ХОРЪ. (Приближенные князя.)  
CHŒUR.  
CHOR.  
Bassi. (14-16)

На - тѣ - ши - ли ли князь?  
Le prince est - il cou - tent?  
Fürst, hast dich satt er - götzt?

*acceler.* *Moderato. ♩ = 112.* *f* *mf*

ску - ки не лю - блю; а такъ, какъ И - горъ Князь, и днѣ - бы я не про - жилъ. За -  
veux vi - vre gai-ment. I - gor pré - fe - re les ha - sards de la ba - tail - le, Mais  
hass' die Lan - ge - weil! Ver - hüt es Gott, dass ich solch Le - ben treib wie I - gor. Mein

ба - вой кня - же - скою люб - лю по - тѣ - шить сердце, люб - лю я  
moi, j'ai - me la paix, la - mour et la ri - pail - le! Tou - jours cou -  
Herz sehnt sich nach Lust, nach ech - tem Für - sten - le - ben. Mich e - keln

Be - se - jo по-жить.  
rir, quel a-grément!  
Gram und Kummer an.

Охъ, толь-кобъ събѣть мнѣ  
Que de Pou - tier - le  
Ach, wählt mich ein - mal

княземъ на Пу - ти - вѣхъ:  
prin - ce l'on m'a - cla - me,  
doch zu ih - rem Für - sten!

Я зажить бы на сла - ву.  
On ri - ra, sur mon â - me!  
Ich führ dann flot - tes Le - ben.

Э -  
Oui!  
Ei

**D = ff** Impetuoso e vivo.  $\text{♩} = 144$ .

Хъ.  
Oui!  
was!

*più sostenuto. accelerando*

**Allegro moderato.**  
(sempre alla breve)

Толь-кобъ мнѣ дож - дать - ся че - сти, на Пу - ти - вѣхъ княземъ съ - сти,  
Si l'on me l'au - rait bien di - gue Doh - te - nir l'hon - neur in - si - gue  
Wenn ich Fürst, wie I - gor, wä - rel! Ach, hätt' ich mal die - se Eh - re

ябъ не стать ту - жить, я бы зналъ какъ жить. Днемъ за бра - ны -  
*Dè - tre prince aus - si, A Pou-ticle i - ci, En ban-quets ne*  
 führt ich dann für - wahr flot - tes Le - ben gar. Tags bei fro - hem

ми — сто-ла - ми, за ве-се - лы - ми пи - ра-ми, ябъ су-диль ря - диль, — въ дѣ-лѣ вер-  
*cous dé-plai-se, Je fe-rais jus - tice à l'ai-se, Ar-ro-sant de vin, — Mon joy-eux fes-*  
 Schmauss ge-müthlich hiel-te ich Ge - richt wohl gütlich, un-ter heit-rer Lust, — mei-ner Kraft be-

нить. Въѣмъ чинилъ бы я рас-пра-ву, какъ пришло-ся бы мнѣ по пра-ву, Въѣмъ бы судъ чи -  
*tin. — Mes ar-rêts et mes sen-ten-ces, Tous seraient, sans vos in-stances, Vite e - xé - cu-*  
 wusst. Bei mir wär's so ein-ge - richtet, dass wohl Je - der - mann ge-richtet würd nach meiner

ниль, Въѣхъ ви-номъ по - илъ. Пей, пей, — пей, пей, — пей, гу - ляй!  
*tés Par mes vo - lon - tés. Vi - ce, — vi - ce — la gai - té!*  
 Art, ohn' dass er drauf war! Hol - la, — hei! nun — Wein her - bei!



*p dolce*

Къно - ча въ те - - ремя бы сто - ня - ли Крас - ныхъ дѣ - - вокъ  
*Et la nuit, pen - dant mes veil - les, Je fe - - rais re -*  
 Nachts der schmu - - cken Mäd - - chen Men - ge, hübsch, roth - - wan - - grig,

всѣхъ ко - мнѣ, Дѣв - ки нѣ - - ни-бъ мнѣ и - гра - ли,  
*nir chez moi, Jeu - nes fil - - les, fleurs ver - - meil - les,*  
 dick und weiss, stimm - ten an im Chor Ge - sän - ge,

Кня - зя сла - - ви - ли-бъ о нѣ; А кто ру - - мя - - нѣй  
*Pour chan - - ter à plei - ne voix. Et les plus blan - - ches,*  
 tanz - ten lu - - stig All? im Kreis! Die schön - sten schätzt? ich

да бѣ - - дѣ - е, у се - бя бы ое - та - - влялъ;  
*les plus frai - ches Res - te - raient au - près de moi.*  
 hoch im Prei - se, ständ es nicht in mei - ner Macht?

Кто изъ дѣ - виѣ мнѣ ми - лѣ - а съ тѣ - ми но - чи  
 Et la nuit qui donc em - pé - che\_ Que je fusse à  
 Ehr - te sie auf mei - ne\_ Wei - se: schweigt mit ih - nen

*rall.* я гу - лял. Э - хъ! *sf* Impetuoso e vivo.  
 l'aise un\_ choix. un\_ choix!  
 in der Nacht. Ei was!

*più sostenuto ed accelerando* Ка - бы мнѣ да  
 Pour god - ter tant  
 Sol - ches Loos wär'

э - ту, до - лю, По - на - тѣ - шил - ся - бѣ я въ во - лю, Ябъ не сталъ эѣ - вать,  
 de de - li - ces, Dé - pen - sons sans a - ra - ri - ce Le tré - sor prin - cier  
 zu be - nei - den, Freu - de, Lust würd' ich nicht mei - den. Wüsst ich freu - de - voll,

Зналь съче - го на - чать;  
*De ton de - can - tier.*  
 was ich ma - chen soll.

Ябъ имъ кня - же - ство у - пра виль, Ябъ казны имъ  
*Si grand train tou - jours je me - ne, Gou - vernant tout*  
 Wä'r die Kas - se bald zu En - de, da ich Hab und

по - у - ба виль, По жилъ бы я ве - ласть, Вѣдъ на то и власть. Эхъ! Лишь толь кобъ  
*mon do - mai - ne, C'est qu'on peut a - voir. Tout a - vec pou - voir. Ah! pour - ce que*  
 Gut ver - schwende froh bei Tag und Nacht. Sonst wo - zu die Macht? So im glücklich

*riten. H a tempo p*

мнѣ по - кня - жить, Я съу - мѣль бы ве - хъ у - ва - жить, И се - бя, и васъ.  
*je l'ob - tien - ne, Tous vic - ront heu - reux, sans gê - ne. Qui plus tard vi - vra*  
 hei - term Krei - se leb - te ich in fro - her Wei - se bis zu mei - nem Tod

Не за - бы - ли - бь насъ! Гой, гой, гой, гой! Гу - лай!  
*Nous ar - pre - cie - ra! Fi - ce, vi - ce, qui vi - ra!*  
 oh - ne Müß und Noth! Hol - la, hei! nun, Wein her - bei!

*poco string.*

## с) Речитативъ.

Récitatif.

Recitativ.

В.І. ГАЛИЦКІЙ.  
VL. GALITZKY.  
WL. GALITZKY.

Allegro. ♩ = 114.

ХОРЪ.  
CHŒUR.  
CHOR.

Tenori.

TUTTI.

Bassi.

ЧАСТЬ ХОРА.

UNE PARTIE DU CHŒUR.

HALBCHOR.

(14-16) *mf*

Гой!

Oui!

Ho!

A

Mais

Und

Кня -

la

die

Кня - зю Га - лиц - ро - му сля - ва!

Au bon prin - ce joie et gloi - re!

Heil dem Fürst Wla - di - mir! Heil dir!

A

Mais

Und

Кня -

la

die

Allegro. ♩ = 114.

PIANO.

marcato

Recit.

Сес - тра - то?

La da - me?

Die Schwester?

Схим - ни - ца,

Dit là bas

He, sie ist

оми - рен - ни - ца?

ses o - rai - sons.

zu sanft - mü - thig.

Въ мо - нас - тырь е - е!

Que ma sœur - te sœur

Mag ins Klo - stergeln,

ГИ - НИ?

da - me?

Für - stin?

ГИ - НИ?

da - me?

Für - stin?

Recit. colla parte.

Грѣ - хи мо - и за - ма - ли - вать, да о спа - се - ни - и лю -  
*se fus - se non - ne, et bu - cons! Ja - ros - lav - na pour nous ob -*  
 und lass' sie da zum Höch - sten flehn für mei - ne sünd - ge Seel, dass

*pp* *p*

ши мо - ей ра - дѣть... Пой - демъ - ка луч - ше  
*tient tous les par - dons. Fe - nez et sa - chez*  
 er mein' Schuld er - lass! Kommt lie - ber gleich zu

*f* *sf*

въ те - ремъ кня - жихъ ме - довъ от - вѣ - дѣть, а на - ро - ду, за по -  
*doi - re. Au brave est la vic - toi - re. Ris, bon peu - ple, et je*  
 mir All, von mei - nem Meth zu ko - sten. He! Ihr Leu - te! rollt dem

*p* *sf* *mf*

слю - гу, ви - на вы ка тить. (Хочетъ уходить въ теремъ.)  
*lof - fre du vin! à foi-son! (Il se dirige vers son tserem.)*  
 Vol - ke ein Fass Wein her - aus! (Er will in den Terem gehen.)

*Tempo*

ХОРЪ.  
CHŒUR.  
CHOR.  
*Passi.*

TUTTI.

Гой!  
Ой!  
Ho!

Кня - зю Га - лиц - ко - му сла - ва!  
*Gloire à no - tre prin - ce! Gloi - re!*  
 Heil Wla - di - mir! Heil dem Für - sten!

*f* *a tempo* *marcato*

## d) Хоръ дѣвушекъ и сцена.

Chœur de jeunes filles et Scène.

Chor der Mädchen und Scene.

(Толпа дѣвушекъ вбѣгаетъ. Кн. Влад. Гал. останавливается.)  
 Allegro.  $\text{♩} = 80$ . (Un groupe de jeunes filles entre en courant, Vladimir Gal. s'arrête.)

PIANO.

(Eine Mädchenschaar läuft herein, Wlad. Gal. bleibt stehen.)

ДѢВУШКИ.

CHŒUR DE JEUNES FILLES.

CHOR DER MÄDCHEN.

Sopr.

TUTTI.

Ой, \_\_\_\_\_ ли - хонь - ко! Ой, \_\_\_\_\_ го - рюш - ко! Твой ли кня - жой на - родъ,  
 Ah! \_\_\_\_\_ mé - cre - ants! Ah! \_\_\_\_\_ vils mé - chants! Prin - ce, tes gens i - ci,  
 Ach! \_\_\_\_\_ We - he uns! Ach! \_\_\_\_\_ Noth und Pein! Fürst, dei - ne Ker - le sind

Alti.

лю - ди не до - бры - е, вы - кра - ли дѣ - вонь - ку, вы - кра - ли кра - сну - ю,  
 Sont pour nous sans mer - ci! Ils ont, mal - gré l'op - neur, En - le - vé no - tre sœur,  
 sehr un - ver - schäm - te Leut. Ha - ben ein Mäg - de - lein pfif - fig ent - füh - ret uns

Sopr. I. *f* *p cresc.*

ой! *Ah!* *Ach!* вы *Sei* *Lief'* *gneur,*

Sopr. II. *f* *p cresc.*

ой! *Ah!* *Ach!* смил - юй - ся! *doux!* *Ah! Mon - sei - gneur,*

*Hab Mit - leid!* *Hab Mit - leid!* *Lief' -*

*f* *p cresc.*

*f* *p cresc.*

Sopr. III. *f*

*oui,* дай *rends -* e! *e!*

*f* *re* *la* *nous,*

*f* *sie* *uns!*

*f* *p*

В. И. ГАЛИЦКИЙ.

VL. GALITSKY.

I WL. GALITSKY.

*mf* *Poco più sostenuto.*

Эй вы, ба - бы, че - го тамъ взвы - ли? Дѣв - ка у кня - зя вьсаб - тел - кѣ си -

*Trop de plain - tes, pour - quoi ces lar - mes? Un - tre fil - let - te boit, mange à loi -*

He, ihr Wei - ber, hört auf zu heu - len, sitzt denn die Maid nicht im Te - rem des

*mf* *spacio cresc.*

днѣ. Вѣдь ей не ху - до, че - го ей на - до, не - че - го боль - но о

*str. Et moi je daigne ad - mi - rer ses char - mes. Sot - tes, elle a grand hon -*

Für - sten, fehlt ihr et - was zum Wohl - be - ha - gen? Trock - net die Thrä - nen ab.

дѣв - кѣ ту - жить; въ жен-кахъ у кня - зя о - на бу-детъ жить. Эй ни ра -  
*neur et plai - sir. Si pour moi - tē - me je veux la gar - der, Vi - vant, sans*  
 sollt' fröh-lich sein, da ich sie ma - che ja zum Lieb-chen mein. Ganz frei von

бо - ты, ей ни за - бо - ты, слад - ко ѣсть и слад - ко пить. Ну, сту -  
*gē - ne, Sa seu - le pei - ne, C'est de rire, ai - mer, chan-ter! Ah! vos*  
 Sor - gen, vom lie - ben Mor - gen isst sie sich und trinkt sich satt. Nun, so

пай - те, такъ и знай - те: я вамъ дѣв - ки не от - дамъ!  
*plain - tes res - tent vai - nes. La fil - let - te doit res - ter.*  
 geht fort, hört mein letztes Wort: Ihr kriegt eu - er Mäd - chen nicht!

**К** ДѢВУШКИ. *CHŒUR DE JEUNES FILLES.*  
**CHOR DER MÄDCHEN.**  
 Ой, \_\_\_\_\_, ой, \_\_\_\_\_, ба - тюм - ри! ты не гу - би е - е,  
*Ah! sort cru - el! Ah! Jus - le ciel! E - cou - te nous i - ci.*  
 Ach! we - he - ans! Ach! gro - sser Gott! Fürst, hab Er - bar - men doch,

**К.** *Tempo I.*



ТЫ от - пу - сти e - e; Вы - дай га - тун - ки, вы дай ма - тун - ки.  
*Ne sois pas sans mer - ci. Pi - tié, bon Sri - gneur, Rends - nous no - tre sœur.*  
 Хаб Mit - leid, scho - ue sein, Lief - re sie ih - ren El - tern, gu - ter Fürst.

Sopr. I. *f* Ой, *p* Вы *cresc.*  
 Ah! *p* Sei - *cresc.*  
 Lief - *p*  
 Lief - *cresc.*

Sopr. II. Ой, *f* смн - жи - ся, Ой, *f* смн - жи - ся. Вы *p*  
 Ah! *f* Mon - tre - toi Ah! mon Sei - *cresc.*  
 Ach! *f* Geb es frei, Ach! *f* Хаб Mit - leid! Lief - *cresc.*  
 Lief - *cresc.*

В.І. ГАЛИЦКИЙ. *Vl. GALITSKY.*  
 WL. GALITZKY.

*f* даи *f* e - e! *f*  
 rends *f* la nous!  
 re sie uns!

*mf*

го сто - и - те? Не вы - дамъ дѣв - ки. Эй, рас - - хо - ди - те! око -  
*moi je gar - de la bel - le. Tant pris pour el - le, si*  
 bleibt ihr ste - hen, ihr kriegt die Maid nicht. Fort, und fangt nicht nur den

Poco più sostenuto.

рѣй по до - мамъ, а то бу - деть цю - хо и дѣв - ки и вамъ!  
*son re - gard brille. Al - lez donc au diab - le, bien vi - le sor - tez!*  
 Lärm an von vorn, sonst trifft euch noch Un - glück. Ei, fürch - tet mein'n Zorn!

Не - че - го пла - кать тутъ, не - че - го кла - нять - ся. Вонъ! (Die Mädchen entfliehen.)  
*Gare à vous tou - tes, Si vous m'ir - ri - tez, ah! Sor - tez!*  
 Hört auf zu weh - kla - gen, ich hab es satt, ei, hin - aus!

*p* Tempo I.

(Князь Влад. Гал. уходитъ.)  
(le Prince sort.)

*dim.* *poco riten.*

ЕРОШКА.  
EROSCHKA. (moqueur)  
EROSCHKA.

СКУЛА.  
SKULLA. (moqueur)  
SKULA.

Вотъ те и къ ба - тюш - къ, вотъ те и  
Bon! il ar - ri - ve ce - la Quand on  
Da ha - ben wir's. Lebt wohl, Vă - ter - chen,

Вотъ те и къ ба - тюш - къ, вотъ те и  
Bon! il ar - ri - ve ce - la Loin du  
Da ha - ben wir's! Lebt wohl, Vă - ter - chen,

Tempo I.

*p*

къ ма - тюш - къ; съ чѣмъ при - шли, съ тѣмъ и у - шли.  
quit - le son cher pa - ra, son bon pa - ra!  
Müt - ter - chen! macht euch fort! eilt schnell nach Haus!

къ ма - тюш - къ.  
bon pa - ra!  
Müt - ter - chen!

СКУЛА.  
SKULLA. SKULA.

Какъ при - бре - ли, такъ и по - бре - ли.  
En rou - gis - sant on le re - ver - ra.  
Wohl nun be - kom-me, Mä - del, euch der Schmaus!

*p* *dim.*

## е) Сцена.

Scène.

Scene.

СКУЛА.  
SKOUL.  
SKULA.Allegro.  $\text{♩} = 100$ .

PIANO.

Стой, ре-бя-та, слу-хай! А ну, кня-ги-ня  
Hé! si la prin-ces - se ap - prend, ap - prend tan -  
Still, ihr Ker - le! hört zu! Doch wenn die Für - stin

все у - зна - етъ, насъ ве-литъ за - брать? Пра - во!  
tôt la cho - se? C'en est fait de nous. Oui dà!  
Wind be - kommt da-von und lasst uns dann pa - cken. Wirk-lich!

НАРОДЪ.  
CHŒUR DU PEUPLE.  
CHOR DES VOLKES.

Ten.

Что намъ кня-ги-ня! Вѣдь насъ не ма-ло! а у не-  
No - tre prin-ces - se! A nous la for - ce! Ses gens au-  
Schwach ist die Für - stin! Wir sind die Mäch-ten; sie ist zu

Кѣмъ за-би-рать ей?  
Lan - guit mo - ro - se!  
Ihr fehlt's an Leu - ten.

е на-ро-ду нѣтъ, на-ро-дъ въ по-ходъ у-гна-ли, че-го бо-ять-ся  
loin sont tous par - tis. Pen - dant qu'ils font la guer - re, à nous ce beau pa-  
schwach, ihr feh - len! Leut, das Volk zog ja zu Fel - de. Wohl an! Nichts schreckt uns

M

p

И то...  
*Au fait,*  
Ganz recht!

ску - па кня - ги - ня, ков -  
*c'est vrai! la Du - me, la*  
Nicht reich an Gna - den die

нашь?  
*ys!*  
ab.

Нв - ко!  
*Mar-che!*  
Ist's wahr?

M

p

dolce

p

ЕРОШКА.  
EROSCHKA.

Вѣ - ти-мо, не бу - деть  
*Sa tē-te s'ē-ga - re.*  
Ver - steht sich, du hast recht.

на ви - на ей жал - ко, не бу-деть слугъ у ней.  
*Dame est fort a - va - re; Pour-quoi donc la ser-vir?*  
Für - stin ist, die Geiz - ge. Wohl bleibt sie oh - ne Die - ner.

He  
*Oui*  
So

то, что у кня - зя Во - ло - ди - ми - ра!  
*Cer - tes! Mieux vaut le prin - ce Vla - di - mir!*  
steht es beim frei - - geb - gen Für - sten nicht!

Онъ то, о - тецъ нашъ  
*Il fait lar - ges - se*  
Der schont, der liebt uns

m. d.

на - родъ жа - лѣ - етъ,  
*De vin, d'i - cres-se.*  
wie gu - - ter Va - ter;

гля-ди: бо - ку вы - ка - тить.  
*Voi-ci pour nous re - jou - ir!*  
schau hin: Wein ein gan - zes Fass!

(Слуги выка -  
тываютъ бочку.)  
(Des serviteurs avan -  
cent un tonneau de  
vin en le faisant  
rouler devant eux.)  
(Die Diener des Fürsten  
rollen ein Fass Wein  
heraus.)

dim poco a poco

lunga

## f) Княжая пѣсня.

Chanson en l'honneur du prince Galitzky.

Lied vom Fürsten Galitzky.

M. M. ♩ = 126.

Vivo. 8

PIANO.

СКУЛА.  
SKOULA.  
СКУЛА.

(Грубо; съ комической важностью.)

(Avec rudesse et une gravité comique.)

(Grob und mit komischem Ernst.)

Moderato assai. ♩ = 80.

Что у кня-зя да Во - ло - ди - ми - ра,

Qui recherche un bon maî - tre, Vienne i - ci.

Es ver-samm-melt sich bei dem gu - ten Fürst,

Во - ло - ди - ми - ра свѣтъ Я - - ро - сла - ви - ча со - би - ра - ся кня - жой на - родъ, да  
 Et nous lui fe - rons con - naî - tre Ga - lits - ky. Il ras - semble tout son mon - de Pour chanter,  
 bei Wla - di - mir, un - serm Fürst von Ga - litz - ky, es ver - sam - melt sich Säu - fer - schaar, des

что кня - жой на - родъ все горь - кій пѣ - ни - ца, все кня - жой на - родъ.  
 Pour dan - ser en ron - de Et gai - ment trin - quer! Pour chan - ter, trin - quer!  
 Für - sten Leu - te All; sie trin - ken arg und stark; ih - re Lust ist Wein.

ХОРЪ.  
CHOEUR.  
Bassi I.

Все кня - жой на - родъ.  
 Pour chan - ter, trin - quer!  
 ih - re Lust ist Wein.

CHOR.  
Bassi II.

Горь - кій пѣ - ни - ца, все кня - жой на - родъ.  
 Franks bu - veurs, ve - nez a - vec nous trin - quer!  
 Säu - fer - schaar und des Für - sten Leu - te all!

ЕРОШКА.  
EROSCHKA.  
EROSCHKA.

СКУЛА.  
SKOULA.  
SKULA.

N Vivo. 8

Moderato assai.

Сто-номъ сто-ветъ кня-жой на-родъ: да про-пи-ли-ся мы о-ка-  
Mais à for-ce de boi-re, Tout pas-sa! La mi-sè-re bien noi-re  
Schmerz lich stöh-nen des Für-sten Leu-te: wir ha-ben Al-les ver-sof-fen;

Сто-номъ это нутъ пь-ни ны, во-емъ во-ютъ  
Mais à boi-re, Tout pas-sa! La mi-sè-re  
Schmerz lich stöhnt die Säu-fer-schaar, furcht-bar heult aus

Moderato assai.

ян-ны-е, за тво-е ли здо-ро-вье кня-жье, все мы про-пи-ли князь  
San-non-ça. A la san-té du prin-ce On but tant! Qu'il n'est dans la pro-vin-ce  
Geld und Gut; tran-ken viel auf dein Wohl-sein, Fürst; da-bei ver-tran-ken All du,

горь-ки-е: про-пи-лись мы, о-ка-ян-ны-е, про-пи-  
San-non-ça. Au bon prin-ce On but tant! Qu'en la pro-vince Il n'est  
vol-ler Kehl: Ach, wir ha-ben ja ver-sof-fen All Geld und

## Poco accelerando.

ТЫ кор - ми - лецъ нашъ, о - тецъ ба - тюш - ка, князь.  
*Plus un seul rou - ble, Tré - bu - chant, Ô bon prin -*  
 un - ser. Wohl - thä - ter, un - ser gnä - di - ger Fürst.

Лисъ, ты по - и - лецъ нашъ ба - тюш - ка, князь.  
*plus un seul rou - ble com - plant, Ô bon prin -*  
 Gut. Du, Er - mäh - rer, du, gnä - di - ger Fürst.

По - жа - лѣй ты насъ,  
*De nous tous prends pi -*  
 Хабъ Er - bar - men mit

По - жа - лѣй ты насъ, ба - тюш - ка.  
*Des bu - veurs prends pi - tié, toi, puis -*  
 Steh uns bei, habъ Er - bar - men mit

О - тецъ ба - тюш - ка нашъ  
*Des bu - veurs prends pi - tié!*  
 Un - ser gnä - di - ge Fürst.

## Poco accelerando.

0 Poco più mosso. ♩ = 92.

ce! Ты бра - ги намъ горь - ки - я Ты ме - ду намъ  
*Quà flots ton vieux vin cou - le! Et les bu - veurs*  
 Lass trin - ken uns, Herr, star - kes Vom schäu - men - den

ce! По - жа - лѣй. на - ва - ри!  
*Quel mal - - heur! A grands flots!*  
 Steh uns bei. Hir - sen - bier.

ба - тюш - ка.  
*tié, Sei - gneur!*

uns, o Herr.  
*sant Sei - gneur!*

Mon - sei - gneur!

## Poco più mosso. ♩ = 92.

0



слад - ка - го Ты намъ зе - ле - на ви - на Ты намъ боч - ку  
*en fou - le, Vien - dront tous i - ci jo - yeux, Fê - ter ton nom*  
 Metli bier' ein! Vom gei - sti - gen Wein schenk uns ein Fass stur - ken

на - сы - ти!  
*et nous - seux!*  
 Hum - pen voll!

на - ку - ри!  
*Tous jo - yeux!*  
 reich - lich ein!

хмѣль - на - го А мы те - бѣ, кня - же нашъ, те - бѣ, о - тецъ  
*glo - ri - eux! A - lors dans leur noble ar - deur, Ils te fe - ront*  
 Weins rol - le Da - für a - ber, gnäd' - ger Fürst, wir wer - den dir

вы - ка - тай!  
*En ces lieux,*  
 uns her - aus!

кня - же нашъ,  
*Pleins d'ar - deur.*  
 gnäd' - ger Fürst.

ба - тюш - ка, мы слу - ги на - деж - ны - е, ра - бы тво - и вѣр - ны - е  
*Duc, Sei - gneur! Har - dis, cœur vai - lant et fort, Tes serfs bra - ve - ront la mort,*  
 treu die - nen dir knechtisch ge - hor - chen stets wir wer - den dein' Scla - ven sein,

нашъ о - тецъ,  
*Bon Sei - gneur*  
 gu - ter Fürst,

мы те - бѣ,  
*Nous tien - drons,*  
 gnäd' - ger Herr.

мы те -  
*bon Sei -*  
 gnäd' - ger

*poco accel.* *riten.*

Мы!  
Oui!  
Hei!

Гь!  
gneur!  
Fürst!

Ten. *poco accel.* *riten.*

ХОРЪ.  
CHŒUR.

Bassi I.

CHOR.

Bassi II.

За те бя сло жимъ буй ны я  
S'ils ont bu, tous tes serfs bra - ve - ront la mort!  
Ja, für dich op - fern wir un - ser Le - ben auf.

Мы, князь,  
Pour toi Für dich

сло жимъ буй ны я  
nous sau - rons tous bra - ver la mort!  
op - fern wir un - ser Le - - ben auf.

За те бя сло жимъ буй ны я  
Oui, pour toi, s'ils ont bu, tes serfs bra - vent la mort!  
Ja, für dich op - fern wir un - ser Le - - ben auf,

*poco accel.* *cresc.* *mf* *riten.* *f*

**P Vivo. 8**

*ff* *m. d.* *f* *dim.* *p* *riten.*

СЪЗНА.  
SKOULA. Moderato assai.

Какъ воз-го-во-ришь о - тецъ - нашъ ба - тюш - ка Во - ло - ди - миръ свѣтъ Я - - ро -  
A ce - ci ré - pond le pè - re Des bu - cœurs, No - tre prince dé - bon - nai - re:  
Al - so ant - wor - tet da - rauf der gnäd' - ge Herr, un - ser gu - ter Fürst Ja - - ro -

Moderato assai.  
dolce

(avec irénie)

слагать: Гой, вы пьяницы слы- ги втр- ны-е а и как-же не жа-  
*Point de pleurs! Mes es-cla-res fi-dè-les, Chers a-mis, Na-yez des pei-nes cru-*  
 sla-vitch: He, ihr Säuf-fer da, treu-e Die-ner mein, ei, wie hät-te ich nicht

леть — мнѣ вась, а и жи-ть то вамъ горь-ко-е, и по слы-га не  
*el-les, Nuls sou-cis! Mes ton-neaux sont tou-jours rem-plis, Pour vous tous, les fi-*  
 Mit-leid mit euch: Recht her-bes Schicksal ist das eu-ri-ge, schwe-re Pflich-ten habt

ЕРОШКА.  
 EROCHKA.  
 EROSCHKA.

Poco accelerando.

Poco più mosso.

Что въ бу-дущ, что  
*I-ci, la chose*  
 Ihr ar-bei-tet

ма-ла-я вамъ \_\_\_\_\_ у ме-ня.  
*dè-les a-mis! Bu-vez donc!*  
 ihr wohl auf euch, schwe-ren Dienst.

<p>ХОРЪ.          CHŒUR.          Bassi I.</p>	<p><i>mf</i></p>	<p>И жи-ть то вамъ горь-ко-е.  <i>Les ton-neaux sont tou-jours rem-plis!</i>          Bit-tres Loos ist das eu-ri-ge.</p>	
<p>CHOR.          Bassi II.</p>	<p>И жи-ть ва-ше горь-ко-е, горь-ко-е.  <i>Où, pour nous les ton-neaux sont tou-jours rem-plis!</i>          Bit-tres Loos, bit-tres Loos ist das eu-ri-ge.</p>		

Poco accelerando.

горь-ко-е.  
*Les beaux-muids!*  
 eu-ri-ge.

Poco più mosso.

*mf* *cresc.* *mf* *sf*

въ праз-днич-ки, съ у - тра до по - лу - но - чи съ по - лу - дня и  
*est sù - re, La vie est pour vous du - re! Par - tis dès que*  
 ja oh - ne vom Mor - gen bis A - bend ohn' vom Mittag bis zur

па - бо - тай,  
*Hé - las, oui!*  
 Rast und Ruh,

па - бо - тай,  
*Un peu trop!*  
 Rast und Ruh,

до но - чи съ ве - че - рень до ут - ре - ня Па - бо - та не  
*naît le jour, Au bois, au fleuve, au la - bour, Bien plus que le*  
 Nacht oh - ne von Ves - per bis Früh-mess' ohn' Wohl schwer ist die

па - бо - тай,  
*Dès le jour,*  
 Rast und Ruh,

па - бо - тай.  
*Au la - bour.*  
 Rast und Ruh.

лет - ку - я за - бо - та ве - ли - ка - я что служ - ба - тя -  
*bœuf, l'hom - me, I - ci tra - vaille, en som - me. Mais moi qui suis*  
 Ar - beit im viel Müß und Noth hat man im man trägt schwe - re

у ме - ня,  
*Oui, vrai - ment,*  
 Dienst bei mir,

у ме - ня,  
*Con - stant - ment!*  
 Dienst bei mir,

R Poco a poco animato.

же - ла - я по - слу - га не ма - ла - я Пѣ - ни пой, гу - ляй, да  
*crai sei - gneur, Je veux vous ou - vrir mon cœur.* Chant, fes - tins, ri - pail - le,  
 Sor - gen im nun thut ih - re Pflich - ten im Trinkt und singt und schwelgt so

у ме - ня,  
*Franco bu - veur!*  
 Dienst bei mir,

у ме - ня:  
*Un grand cœur!*  
 Dienst bei mir.

Пѣ - ни  
*Chants; ri -*  
 Trinkt und

R Poco a poco animato.

браж - ни - чай, браж - ни - чай. Гой!  
*Font é - ga - yer qui tra - cail -*  
 viel nur ein Je - der mag. Hei!

пой, гу, ляй да браж - ни - чай. Гой!  
*pail - le Font char - mer qui tra - cail -*  
 singt so viel ein Je - der mag. Hei!

Ten. *mf* Пѣ - ни, пой гу - ляй да  
*Chant, fes - tins, ri - pail - le,*  
 Trinkt und singt so viel ein

HOR. *mf* Пѣ - ни пой, гу - ляй, да браж - ни - чай  
*Chant, fes - tins, ri - pail - le,*  
 Trinkt und singt und schwelgt so viel nur ein

Bassi I. *mf*

CHOR. *mf* Пѣ - ни пой, гу - ляй, да браж - ни - чай  
*Chant, fes - tins, ri - pail - le,*  
 Trinkt und singt, so viel ein Je -

Bassi II. *mf*

Пѣ - ни пой, гу - ляй, да браж - ни - чай  
*Chant, fes - tins, ri - pail - le,*  
 Trinkt und singt, so viel ein Je -

allargando

le! за мо - е здо - ро - вье князь - е. Гой, знай гу -  
*Ain - si par - le no - tre prin - ce,* No - - - tre Sei -  
 Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket! He, singt und

le! за здо - ро - вье князь - е. Гой, знай гу -  
*En sage ain - si par - le* No - - - tre Sei -  
 Nun auf mein' Ge - sund - heit! He, singt und

браж - ни - чай,  
*C'est par - ler!* за мо - е здо - ро - вье князь - е знай гу -  
*Le grand prince il n'est pas* mai - tre meil -

Je - der mag!  
*ment par - ler!* Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket. Singt und

- - ни - чай,  
 par - ler!  
 - - der mag!

за мо - е здо - ро - вье знай гу -  
*C'est par - ler vrai - ment en grand sei -*  
 Nun auf mein' Ge - sund - heit trinkt und

allargando

Vivo.

ляй!  
*gneur!*  
 schwelgt!

ляй!  
*gneur!*  
 schwelgt!

ляй!  
*leur!*  
 schwelgt!

*gneur!*

Vivo. 8

*ff* *tr.*  
*m. j. d.*

## g) Хоръ.

Chœur.

Chor.

ХОРЪ.  
CHŒUR.  
CHOR.

Allegro.  $\text{♩} = 152.$

Tenori. *f*

Bassi.

Да, *Que* вотъ ко-му бы кня-жить на Пу-тив-лѣ!  
Der *n'est - il donc dans* Pou - ti - vle le mai - tre!  
Für - sten - thum re - gie - ren!

A  
Ne  
Wohl -

PIANO. *f*

Allegro.  $\text{♩} = 152.$

Bassi I. *p*

Bassi II. *p*

чтожъ и впрямъ въ князь - я е - го по - са - димъ!  
*pou - cons-nous sur un trô - ne le met - tre?*  
an! so seîs! Wir ma - chen ihn zum Für - sten!

чтожъ и впрямъ въ князь - я е - го по - са - димъ!  
*pou - cons-nous sur un trô - ne le met - tre?*  
an! so seîs! Wir ma - chen ihn zum Für - sten!

Дру - жи - ны нѣтъ, а  
*Lar - mée est loin, I -*  
Kriegs - leut' sind fort und

Poco più mosso.  $\text{♩} = 84.$

За кня - зя вѣзмъ сто -  
*C'est vrai, que crai - gnons -*  
Ihm stehn wir All' zur  
*us*

И - горъ то да - ле - че, че - го зѣ - вать, че - го намъ о - на - сать - ся, че - ро?  
*gor nous a - ban - don - ne. Que crai - gnons-nous? Cou - ra - ge! Nous se - rons con - tents tous!*  
I - gor aus - ge - zo - gen, was zö - gern wir? was ha - ben wir zu fürchten? Was denn?

Че -  
*C'est*  
Was

ЕРОШКА.  
ЕРОШКА.  
EROSCHKA.

СКУЛА.  
SKOULA.  
SKULA.

Вся рать у - -  
*Lar-mée est*  
Das Heer ist

Вся рать у - шла, князь-  
*Lar-mée est loin. Les*  
Das Heer ist fort. Die

ить. ВѢДЬ НА-ШИХЪ ТО НЕ МА-ЛО: ЧЕ-ГО БО-ЯТЬ-СЯ НАМЪ?  
*nous? Of-frons-lui la cou-ron-ne, Nous se-rons heu-reux tous!*  
Seit! Es fehlt uns nicht an Leu-ten, uns droht ja kein' Ge-fahr!

го? Че-го?  
*vrai! Joy-ons!*  
denn! Was denn?

шла.  
*loin.*  
fort.

Под-мо-ги нѣтъ,  
*Il faut a-gir!*  
Die Hül-fe fehlt,

дру-  
*Non*  
da-

я то всё въ по-хо-дѣ, под-мо-ги нѣтъ въ по-семь-и, слышь, мя-тежь.  
*prin-ces font la guer-re. Il faut a-gir. Ils peu-vent re-ve-nir!*  
Für-sten aus-ge-zo-gen. Die Hül-fe fehlt, es brach ein Auf-ruhr aus:

Ten. I.

Ten. II.

*mf*  
И то!  
*C'est ga!*  
Ganz recht!

И-  
*Dac-*  
Ge-



ЕРОШКА.  
EROCHKA.  
EROSCHKA.

Жи - ны тамъ по - би - ты вѣ дав - но, да и князь - я  
pas: le Khan dut les a - né - an - tir. Ils ont pé - ri,  
bei - zu Grund ge - gan - gen un - ser Heer. Um Für - sten auch

Вся рать у - шла,  
L'ar - mée est loin,  
Das Heer ist fort,

под - мо - ги нѣтъ.  
Il faut a - gir!  
die Hül - fe fehlt.

дѣтъ!  
cord.  
wiss!

И впрямь!  
Al - lons!  
Ge - wiss!

И впрямь!  
Al - lons!  
Ge - wiss!

S

у - би - ты вѣ.  
Bien du plai - sir!  
ist es geschehn.

ЕРОШКА И СКУЛА  
EROCHKA et SKOLLA  
EROSCHKA und SCULA } ad lib. col Ten. I e Basso I.

Tenori.

Bassi.

И такъ, ско - рѣй на по - шадъ вы - сы -  
Sans plus tar - der, Al - lons qu'un grand ve -  
So sam - melt euch zu Schaa - ren auf dem

И - демъ! И такъ, на - - родъ на вѣ - че со - зы - вай - те и  
Al - lons! Sans plus tar - der, qu'on dé - li - bè - re, Qu'un grand ve -  
Auf denn! Die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, und

най - те, кро - пѣй на - - роль на вѣ - че со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ -  
*tehé se ras - semble, i - - ci. Qu'un vè - tché so ras - semble, et d'I - gor n'a - vous sou -*  
 Пла - тзе; діе Гло - цке zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor

такъ ско - - рѣй на пло - щадь вы - сы - пай - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -  
*tché bien - - tôt s'as - semble et dé - li - bè - re. D'I - gor n'a - vous sou - ci! Nous*  
 сам - мѣт euch zu Schaa - ren auf dem Pla - tze. Wir se - tzen I - gor ab. Wla -



стимъ! Че - го бо - ятъ - ся намъ? И - - такъ, впе - редъ, на  
*ci! nous la force i - ci! I - - gor au loin ze*  
 аб! Uns droht ja kein' Ge - fahr. So sam - мѣт euch zu

ди - ми - ра по - са - димъ! Че - го бо - ятъ - ся намъ?  
*bra-vons sa co - lè - re. A nous la force i - ci!*  
 ди - ми - ра по - са - димъ! Че - го бо - ятъ - ся намъ?  
*di - mir sei nuu Fürst jetzt! Uns droht ja kein' Ge - fahr.*



пло - щадь вы - сту - пай - те, на - роль на вѣ - че, брат - цы, со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -  
*suit battre à la guer - re; Qu'un grand vet - ché bien vi - te dé - li - bè - re. I - gor se - ra ban - ni! Et*  
 Шаа - ren auf dem Pla - tze, діе Гло - цке zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor ab! Wla -



*rallent.*

ли - ми - па по - са - довъ: че - го бо - ять - ся намъ?  
 nous au - rous pour pè - re Le prin - ce Ga - lits - ky!  
 di - mir sei nun Fürst jetzt; uns droht ja kein' Ge - fahr.

*rallent. e pesante*

**T** Allegro assai. (Come prima.)  $\text{♩} = 88$ . Animato.  $\text{♩} = 100$ .

Князь - п мо - лод - цы гу - ля - ли, кня - зя на - ру - си са - жа - ли. Гой, гой!  
 Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra — tou - jours bien boi - re! La, la!  
 Flot - te Bur - schen schwelgten, lach - ten, ih - ren Herrn zum Für - sten mach - ten. Hei, hei!

**T** Allegro assai. (Come prima.)  $\text{♩} = 88$ . Animato.  $\text{♩} = 100$ .

За - гу - ля - ли, Гой, гой! За - п - гра ли, кня - зя въ вѣ - снѣхъ во - ли - ча - ли  
 Que la fê - te, La, la! Soit com - plê - te. Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,  
 Wie sie schwelgen, Hei, hei! Wie sie spie - len, rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Гой, гой! кня - зя въ вѣ - снѣхъ во - ли - ча - ли  
 La, la! Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,  
 Hei, hei! rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Tempo 1.

до ут - - ра! И такъ, ре - бя - та, въ - че со - зы - вай - те, око - рѣ - е всѣ на  
*Tri - om - - phant! Qu'en ton - te hâte un év - téhé se ras - sem - ble; Que ton s'at-troupe et*  
 Nacht hin - - durch! So sam - melt euch, ihr Freun-de, auf dem Pla - tze, und macht, dass gleich die

до ут - - ра! Князь-и мо - лод - цы гу - ля - ли, кня - зя на Ру -  
*Tri - om - - phant! Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra tou -*  
 Nacht hin - - durch! Flot - te Bur-schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Tempo 1.

пло-щадь вы - сы - пай - те, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - чай - те, ве - ли - чай - те.  
*dé - li - bère en - sem - ble. D'I - gor ka - yons nul sou - ci, Et vi - ve Ga - lits -*  
 Glock zum Wetsch'er - schal - le, singt und rühmt den Für - sten Al - - le, singt und rühmt ihn.

си са - жа - ли, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли, ве - ли - ча - ли.  
*jours bien voi - re! Que la fe - te soit com - plè - te. Vi - ve Ga - lits -*  
 Für - - sten mach - ten. San - gen, rühm - ten ih - ren Für - sten, san - gen, rühm - ten.

Гой!  
*ky!*  
 Ho!

Князь-и мо - лод, цы гу - - ля - ли, кня - зя на Ру -  
*Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra tou -*  
 Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Гой!  
*ky!*  
 Ho!

И такъ ре - бя - та въ - че со - зы - вай - те, око - рѣ - е всѣ на  
*Qu'en ton - te hâte un év - téhé se ras - sem - ble; Que ton s'at-troupe et*  
 So macht, dass gleich die Glock' zum Wetsch'er - schal - le, und sam - melt euch zu -

сн - ца - жа - ли, ве - ли - ча - ли въ пѣ - снѣхъ кнѣ - зя Га - ли - ка -  
*jours bien boi - re! Que la fé - te Soit com - plé - te, Gloire à Ga - lits -*  
 Für - sten mach - ten, rühm - ten in den Lob - ge - sän - gen Für - sten Ga - litz -

и по - щаль вы - сы - пай - те, ве - ли - чай - те въ пѣ - снѣхъ кнѣ - зя Га - ли - ка -  
*di - ti - hère au - som - ble! Que la fé - te Soit com - plé - te, Pour Ga - lits -*  
 Schaa - ren, Freun - de al - le, lobt und rühmt in Lie - dern ih - ren Fürst Ga - litz -

**V Allegro.** ♩ = 152.

Гої! - - - - - re!  
*Gloi - - - - - re!*  
 Ho! - - - - -

Гої! - - - - -  
*Gloire!*  
 Ho!

Сла - ва!  
*Gloi - re!*  
 Heil dir!

Гої!  
*ky!*  
 ky!

Сла - ва, сла - ва Во - ло -  
*Gloi - re, gloire à Vla - di -*  
 Un - serm Fürst - en Ruhm. Wla -

**V Allegro.** ♩ = 152.

8

*Poco string.*

сла - ва Во - ло - ди - ми - ру. Гої! Сла - ва Во - ло - ди - ми - ру!  
*Gloire à Vla - di - mir Ga - lits ky! Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!*  
 Un - serm Fürst sei Ruhm; ihm sei Ruhm! Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!

ди - ми - ру. Гої! Сла - ва Во - ло - ди - ми - ру!  
*mir Ga - lits ky! Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!*  
 di - mir sei Ruhm! Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!

Сла - ва, сла - ва Во - ло - ди - ми - ру, сла - ва Во - ло - ди - ми - ру!  
*Gloi - re, gloire au prin - ce Ga - lit - sky, Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!*  
 Un - serm Fürst sei Ruhm, Wla - di - mi - mir sei Ruhm, dem Für - sten Ruhm, sei Ruhm!

Сла - ва, сла - ва Во - ло - ди - ми - ру, сла - ва Во - ло - ди - ми - ру!  
*Gloi - re, gloire au prin - ce Ga - lit - sky, Gloire au prin - ce Ga - lit - sky!*  
 Hei - da! Un - serm Fürst Wla - di - mi - mir sei Ruhm, un - serm Für - sten Ruhm, sei Ruhm!

*Poco string.*

8

Сла - ва!  
Gloi - re!  
Heil dir!

W Allegro assai.  $\text{♩} = 88$ .

(Всѣ уходятъ, кромѣ  
охмѣльвиныхъ Скулы  
и Ерошки.)

Тенори.  
Сла - ва!  
Gloi - re!  
Heil dir!

Баси.  
Сла - ва!  
Gloi - re!  
Heil dir!

Гой!  
Ой!  
Heil!

(Tous sortent. Scoula et Eroschka, déjà gris, restent seuls à leurs places.)

Сла - ва!  
Gloi - re!  
Heil dir!

Сла - ва!  
Gloi - re!  
Heil dir!

Allegro assai.  $\text{♩} = 88$ .

(Alle gehen ab, ausser Skula und Eroschka, die ziemlich berauscht sind.)

нар

ЕРОШКА. EROCHKA. (chancelant)  
EROSCHKA.

СКУЛА. SCOUA. (chancelant)  
SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - тюш - кѣ,  
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez ma dé - tres - se. Je  
Will da - heim zum Vä - ter - chen, will da - heim zum Müt - ter - chen!

Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - тюш - кѣ,  
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez ma dé - tres - se. Je  
Will da - heim zum Vä - ter - chen, will da - heim zum Müt - ter - chen!

Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - тюш - кѣ,  
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez ma dé - tres - se. Je  
Will da - heim zum Vä - ter - chen, will da - heim zum Müt - ter - chen!

Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - тюш - кѣ,  
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez ma dé - tres - se. Je  
Will da - heim zum Vä - ter - chen, will da - heim zum Müt - ter - chen!

Ой, от - пу - сти, ой, не гу - би! (Занавѣсъ.)  
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der? (Ils sortent appuyé l'un contre l'autre et en riant.)  
Ach, lass mich gehn. ach, hör mein Flehn! (Der Vorhang fällt.)

Ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!  
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?  
Ach, lass mich gehn. ach, hör mein Flehn!

Ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!  
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?  
Ach, lass mich gehn. ach, hör mein Flehn!

Ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!  
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?  
Ach, lass mich gehn. ach, hör mein Flehn!

Ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!  
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?  
Ach, lass mich gehn. ach, hör mein Flehn!

Ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!  
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?  
Ach, lass mich gehn. ach, hör mein Flehn!

Ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!  
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?  
Ach, lass mich gehn. ach, hör mein Flehn!

Ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!  
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?  
Ach, lass mich gehn. ach, hör mein Flehn!

# КАРТИНА II<sup>я</sup> №3. АРИОЗО ЯРОСЛАВНЫ.

TABLEAU II.  
№3. Arioso d' Jaroslavna.

ZWEITES BILD.  
№3. Arioso Jaroslavna's.

Adagio. ♩ = 80.

PIANO.

Занавѣсь. (Горница въ теремъ Ярославны. Ярославна одна.)  
(Une chambre dans le tѣrem d' Jaroslavna. Jaroslavna seule.)

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAFNA.  
JAROSLAVNA.

He ма-ло вре-м-ни про-шло съ тѣхъ поръ, какъ И-горь, да-да мой,  
De-puis long-temps I - gor, Mon noble é poux, mon doux et cher I - gor,  
Seit lan-ger Zeit ist schon mein theu-rer Mann, mein hol-der See-len-freund

съ сы - номъ Вла - ди - ми - ромъ и съ бра - томъ на - пимъ Все - во - ло - домъ на  
*A - vec son fils, a - vec son frère Est par - ti pour la guer - re; Mais*  
 ge - gen die Pö - lov - zer mit sei - nem Sohn. mit Wse - vo - lod, un - serm

По - лов - цевъ по - вель сво - и дру - жи - ны.  
*nul mes - sage en - cor. Je dé - ses - pè - re!*  
 Bru - der, und mit Krie - gern aus - ge - zo - gen. **B**

Не - зна - ю что и ду - мать мнѣ; ка - жись да - вно по - ра бы отъ  
*Je con - te tris - te - ment les jours; A tous ca - chant mes lar - mes. Du*  
 Seit-dem kein Bo - te kam zu uns, und kei - ne Nach - richt hab' ich bis

кня - зя быть гонцамъ ко мнѣ.  
*ciel j'in - plo - re le se - cours! p*  
 jetzt von mei - nem theu - ren Mann. **C**

И хоть бы кто ни - будь от - ту - да слу -  
*Pour cal - mer en - fin mes a - lar - mes, Qu'il*  
 Nun eilt her - bei, ihr Bo - ten, sprech mir von



чай-но обѣ И - го - рѣ мнѣ вѣсть при-несъ. Охъ, мнѣ  
*tar-de, ce - lui qu'hé-las! j'at-tends tou-jours! Triste é -*  
 I - gor und ge - bet mei - ner See - le Ruh! Ach, mein

*p*

серд-це вѣсть не-до-бру-ю не-сетъ; ше-мить, бо-лѣть и но-етъ ре-ти-во-е, то-  
*rou-se dont l'angoisse é-treint le cœur. Pleu-re! En vain pour toi s'e-cou-le l'heu-re! Tou-*  
 Herz ist voll Un-ruh: es ahnt nur Schmerz, weh mir! vor Gram ver-ge-he ich, vor Kum-mer, mein

ска ме-ня грызетъ ужъ вид-но не къ до-бру! Ахъ,  
*jours passeet gé-mit le souf-fle du mal-heur! Le*  
 Her-ze-leid quält mich, weis-sagt nichts Gu-tes mir! Wo

*dimin.*

**D** Poco più animato. ♩=100.

гдѣ ты, гдѣ ты, преж-ня-я по-ра, ко-гда мой ла-да былъ со мно-ю. про-  
*temps n'est plus, où mon I-gor ché-ri, E-tait du doux fo-yer l'i-do-le. A-*  
 seid ihr heit-ren Ta-ge, wo mein Mann stets war mit mir, mein Heiss-ge-lieb-ter? die

*pp*

пла по - ра тѣхъ красныхъ дней! Од - на, въ тоскѣ, воѣ дни съ у - тра, од - на, въ слезахъ, не  
*lars mon cœur é - tait ra - vi! Je pleu - re, car la joie a fui, Et rien, hé - las! ne*  
 heit - ren Ta - ge sind vor - bei! Al - lein bin ich mit mei - nem Schmerz, al - lein mit mei - nen

*amoroso*

сплю я но - чи и стра - сно жду я дру - га мо - е - го, и жад - но  
*me con - so - le! Re - viens - en - fin, re - viens, mon noble I - gior; En toi - mon*  
 bit - tern Thränen. Mit Lie - bes - glut harr ich dein, mein sü - sser Mann, ich spül' nach dir!

*pp*

жду вѣс - теи я отъ не - го: не б - деть онъ, вѣс - теи не плетъ и  
*cœur, mon cœur es - père en - cor! En vain vers toi, mon cher tré - sor, Ma*  
 Gib mir Nach - richt, schick mir Bo - ten! Al - lein um - sonst: kein Bo - te kommt; ich

*p*

жду я дол - го. дол - - - - - го.  
*plainte au loin s'en - vo - - - - - le!*  
 war - te lan - ge, lan - - - - - ge.

*crescendo* *f*

E

Tempo I.

И сны зло - вѣ - щі - е по - кой му - тятъ мнѣ  
*De tris - tes son - ges ont pas - sé dans ma nuit*  
 Von bö - sen Träu - men wer - de ich ge - plagt bei

но - чью.  
*som - bre.*  
 Tag und Nacht.

Мнѣ час - то снит - ся  
*Je vois I - gor ten -*  
 Ich träu - me oft von

да - да мой. какъ буд - то онъ о - пять со мною. ма -  
*dant les bras; Et m'ap - pe - lant vers lui tout bas. Mon*  
 mei - nem Mann, als ob er noch mit mir war. Daun

*con moto poco a poco*

нитъ ру - кой, зо - вѣтъ съ со - бой. а самъ все  
*cœur é - tu pal - pite a - lors dans l'om - bre!*  
 macht er mir den Wink: ich soll ihm fol - gen.

дАль - - - ше. даль-ше отъ ме-ня и - деть, и я ол - на О -  
*Mais bientôt tout fuit, bientôt tout fuit; en vain j'ap - pelle, hé -*  
 Weit. - weit von mir geht er selbst in - dess, und lässt mich ganz al -

*f* *dim.* *cresc.*

пять. Мѣ ста-нетъ страшно и тос -  
*last! L'ef-froi me gla - ce, je fris -*  
 lein. O, dann er - greift mich Gram. Ent -

*f* *dim.* *p* *Tempo I.* *pp*

КЛИ - ВО.... Про-сну - ся я, рѣ - ко - ю сле - зы такъ и ЛЮТ - ся, и не мо -  
*son - ne.... A mon ré - veil, A la dou-leur je m'a - ban - don - ne, Et puis a -*  
 set - zen.... Ich wach' dann auf, und Strö-me bit - trer Thrä-nen flie - ssen; mich dann zu

*p*

гу я ихъ у - нять. Бы - ла по - ра, не  
*lors plus de som-meil! Le temps n'est plus où*  
 fas-sen weiss ich nicht. Ach, einst in je - nen

*dolce* *Poco più animato. 100.* *dim.* *pp*

зна - ла го - ря я, мой ла - да быть то - гла со мно - ю: про - шла по - -  
*mon I - gor ché - ri É - tait du doux fo - yer vi - do - le!* *A - lors mon*  
 Ta - gen un - sers Glücks, war ich stets mun - ter, fröh - lich, sorg - los. Da - hin ge - -

ра тѣхъ красныхъ дней. на серд - цѣ мракъ. вѣду - шѣ то - ба, я пла - чу дни, я  
*cœur é - tait ra - vi! Je pleu - re main - te - nant, je pleu - re! Rien, hé - las! ne*  
 flo - gen ist mein Glück: mein Geist ist trüb, mein Herz be - stürzt. Bei Tag und Nacht ver -

пла - чу но - чи. Од - на, од - на лишь ду - ма у ме - ня, од - на, од - на за -  
*me con - so - le! Re - viens - en - fin, re - viens, mon noble I - gor. En toi mon cœur; mon*  
 gies' ich Thrä - nen. Tag aus, Tag ein denk' ich nur des, der fort ist: nur ei - ne Sor - ge

бо - та на ду - шѣ: не ъ - деть онъ, гон - цовъ не шлетъ, а  
*cœur es - père en - cor. Re - viens, re - viens, mon seul trè - sor. Vers*  
 plagt mich in der Nacht: wa - rum schickt er kein' Bo - ten mir, seit

вре-ме-ни-про-шло ужъ, мно-го мно-го...  
 toi tout mon es-poir au loin s'en-vo-lel...  
 lan-ger Zeit, und lässt mich war-ten lan-ge...

*cresc.* *f*

## Tempo I.

Н  
 Ско-ро-ль ко-мнѣ во-ро-тит-ся мой ми-лый, до-  
 Prin-ce, quand viendras-tu près de ta da-me? Je  
 O! komm zu mir, mein theu-er, hol-der Gat-te. O,

*f* Tempo I. *p*

жду-сь ли я е-го? Гдѣ онъ, гдѣ онъ, князь мой, да-да?  
 pleu-re loin de toi; loin de toi triste est mon â-me!  
 eil' her-bei, mein Freund! Wo bist du, mein Fürst, mein Lieb-ster?

*allargando* *dolce*

*p* *dimin.* *f*

(Закрываетъ лицо руками и задумывается.)

(Elle se couvre le visage de ses mains et s'absorbe dans ses pensées.)

(Sie bedeckt sich das Gesicht mit ihren Händen und geräth in tiefes Nachdenken.)

*pp* *pp*

# №4. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ДѢВУШКАМИ.

Scène. Jaroslavna et des filles du peuple.

Scene. Jaroslavna und die Mädchen.

Allegro moderato. ♩ = 108.

НЯНЯ.  
LA NOURRICE.  
DIE AMME.

(Входитъ.)

(Entre la Nourrice.)

(Die Amme tritt ein.)

Тамъ дѣвуш-ки пришли къ те-бѣ, кня-ги-ня.

Foi - ci des jeu-nes fil - les, ô mai-tres-se,

Da sind zu dir ge-kom-men Mäd-chen, Für-stin.

про-сить тво-ей — у-

En pleurs i - ci — ce-

Sie bit - ten um Rechts

PIANO.

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAVNA.  
JAROSLAVNA.

Ну чтожь?

Eh oui!

Ge-wiss!

пра-вы; по-во-лишь ли впу-стить?

nant, Pour se plaindre d'un mé-chant.

pfle-ge. Sag: sol-len sie her-ein?

по-во-лишь ли вой-ти имъ?

Les reçois-tu, prin-ces-se?

Darf ich sie gleich ein-füh-ren?

A (Няня уходитъ и возвращается съ дѣвучками.)  
(La Nourrice sort, puis revient avec les jeunes filles.)

Впу-сти ихъ,

Qu'on ou-vre

Nun thu' es!

пусть вой-дутъ!

à l'in-stant.

Lass sie ein!

(Die Amme ab. Dann kommt sie mit den Mäd-chen zurück.)

(Дѣвучки кланяются Ярославнѣ.)

(Les jeunes filles s'inclinent devant la princesse.)

(Die Mädchen verbeugen sich vor Jaroslavna.)

rit. - - assai

(14-16)

Soprani. Andante. ♩ = 60.

ХОРЪ  
CHOR.

Alti I. (6-7)

Мы къ те - бѣ, кня - ги - ня.

Nous ve - nons, prin - ces - se,

мы къ те - бѣ, род - на - я,

Dans no - tre dé - tres - se,

про-симъ, мо - лимъ,

Im - plo - rer ton

Schwe - ren Her - zens kom - men wir zu dir,

o Für - stin!

bit - ten. fle - hen

Andante. ♩ = 60.

*p*

не оставь насъ;

cœur, ton bon cœur.

мы у - пра-вы просимъ,

Ah! fais-nous jus - ti - ce,

ты не дай въ о - би - ду,

Et que l'on pu - nis - se

за - щи - ти насъ,

Qui me - na - ce

dich um dei - ne Gunst.

Nimm in dei - nen Schutz uns!

dir, wie un - srer Mut - ter,

kla - gen wir die

Soprano I.

B Poco animato.

Soprano II.

Но - нѣ ночь - ю

Cet - te nuit dans

вдругъ на - гря-нуль

nos lo - gis, Des

нашъ о - бид - чикъ,

hom - mes in - tro -

Alti I.

Stür - misch drang ein

Bö - se - wicht in's

Heim der Mäd - chen,

за-сту-пи-ся!

notre hon - neur!

Но - нѣ ночь - ю

Cet - te nuit dans

вдругъ на-гря-нуль

nos lo - gis, Des

нашъ о - бид - чикъ.

hom - mes in - tro -

Alti II.

Stürmisch drang ein

Bö - se - wicht in's

Heim der Mäd - chen,

за-сту-пи-сь!

notre hon - neur!

Noth. O hilf!

Ночь-ю но - нѣ

Ce soir mê - me

Stürmisch drang er

вдругъ на-гря-нуль

dans nos lo - gis,

un - ser Tod - feind

нашъ о - бид - чикъ.

De vrais ban - dits

in's Heim der Mäd - chen,

B

Poco animato.

*cresc.*



дѣв - ку взялъ, да си - ло - ю за - бра.ть е - е въ те - рѣмь къ те - бѣ.  
*duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sans frère - mir!*  
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.  
 дѣв - ку взялъ, да си - ло - ю за - бра.ть е - е въ те - рѣмь къ те - бѣ.  
*duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sans frère - mir!*  
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.  
 дѣв - ку взялъ, да си - ло - ю за - бра.ть е - е въ те - рѣмь къ те - бѣ.  
*Ont, par ci - o - lence, o - sé ra - vir No - tre sans frère - mir!*  
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.

**C** Tempo I.

мы къ не - му хо - ди - ли, мы е - го мо - ли - ли: не по - зорь - ты бѣд - ной дѣв - ки,  
*Vers leur mât - tre nous al - lons Et tou - tes nous pleu - rons, Di - sant: re spec - te la, Et*  
 Ach, um - sonst wir ba - ten, ach, um - sonst wir fleh - ten, dass er nicht ent - eh - re un - ser  
*dolce*  
*p* Tempo I.

**Poco animato.**

вы - дай дѣв - ку. Ha - ры - га.т - ся, на - смѣ - ят - ся,  
*Dieu bé - ni - ra! Reads - py - la.т - ся, Des in - ju - res, et des*  
 ar - mes Mäd - chen. Онъ не вы да.тъ. на - ры - га.т - ся, на - смѣ - ят - ся,  
*Rends - nous - la donc ci - lo! Des in - ju - res, et des*  
 Er ver - schmäh - te un - sre Bit - ten. Höh - nisch la - chend,

*mf* при - гро - зить, да съ брань-ю, съ по - бо - я - ми вы - гна - ть онъ насъ.  
*Cris et coups nous* mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlä - gen fort, der Bö - se - wicht!  
*des coups nous* mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

при - гро - зить, да съ брань-ю, да съ по - бо - я - ми онъ вы - гна - ть насъ.  
*coups Nous* mi - rent lou - tes vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlägen fort, der Bö - se - wicht!

**D**  
 Soprani  
 Вотъ и просимъ, мо - лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - та - вь ты, за - щи - ти насъ!  
*Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.*  
 Sei ge - recht und gnä - dig, bit - ten wir dich. Für - stin! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

*Alti*  
 Вотъ и просимъ, мо - лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - та - вь ты, за - щи - ти насъ!  
*Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.*  
 Sei ge - recht und gnä - dig, bit - ten wir dich. Für - stin! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

**D**

Ты не дай въо - би - ду, ты ве - ли намъ выдать на - шу дѣв - ку, за - сти - нись!  
*Rends à sa fa - mil - le Ein - no - cen - te fil - le, strafe den Ver - füh - rer. Sei - le tu peux Lass das Mäd - chen la sau - ver!*  
 Lass uns nicht be - schimpfen, lie - fern gleich!

Ты не дай въо - би - ду, ты ве - ли намъ выдать на - шу дѣв - ку, за - сти - ни - ся!  
*Rends à sa fa - mil - le Ein - no - cen - te fil - le, strafe den Ver - füh - rer. Tu peux seu - le Lass das Mäd - chen la sau - ver!*  
 Lass uns nicht be - schimpfen, uns gleich lie - fern!

Sopr. I.  
Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ. Ве-  
Sopr. II. Tu vois nos a-lar-mes Et nos lar-mes. Ah! rends-nous la pau-vre

Alti I. Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-mu-thigt er sich noch Nein.  
Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ. Ве-  
Alti II. Tu vois nos a-lar-mes Et nos lar-mes. Ah! rends-nous la chè-re

Alti II. Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-mu-thigt sich der Fre-che. Nein,  
Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ. Ве-  
Tu vois nos a-lar-mes Et nos lar-mes. Ah! rends-nous la chè-re

Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-kühnt er sich noch mehr. Nein,

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAJNA.  
JAROSLAJNA.

Sopr. I.  
ли е-му, ве-ли от-дать дѣв-ку то-намъ! А  
Sopr. II. Vois notre an-goisse, et vois no-tre dou-leur! Nun

Alti I. bü-ssen soll er das Ver-bre-chen, wenn du es be-fiehst!

Alti unis.  
ли е-му, ве-ли от-дать дѣв-ку то-намъ! А  
Sopr. II. Vois notre an-goisse, et vois no-tre dou-leur! Nun

Alti unis. bü-ssen soll er das was er uns ge-than!

Allegro moderato.

Recit.

Кто-же вашъ о-бидчикъ? Кто дѣ-ви-цу у-везъ? Кра-жи-те. кто?  
donc ra-rit la fil-le? Al-lons, nommez sans peur Cet of-fen-seur.  
nennt mir doch den Ver-füh-rer! Wer hat ent-führt die Maid? Wer ist es denn?

pp

Soprani. *p*

(*hésitant*) Ну что же, ро - во рн! *p* Кто же? *mf*  
*Ah! parle et dis ce* nom! *Vi - te,*  
 So sagt es doch ge - schwind! *Wer ist's?*

Алти I.

Ну что же, от - вь чай! *p* Ну же!  
*Prononce en - fin ce* nom! *Par - le!*  
 Ein Got - tes - wil - len sprich! *Sprech denn!*

Алти II.

Че - го же ты мол - чишь?  
*Hé - si - te - rais - tu donc?*  
 Wasschweigst du denn; nun sprich!

*Andantino. ♩ = 80.*

Ска - жи - те, кто? *p* Намъ  
*Nom - mez le* donc? *Nous*  
 Wer ist es denn? *Es*

Алти.

He сѣ - емъ.  
*Je n'o - se.*  
 Ich wag's nicht.

*Andantino. ♩ = 80.*

Sopr. I. *mf* *Poco più animato.*

бо - из - но. *La* что та - ить, раз - ска - жемъ все, на - до жь ска - зать.  
*a - vous peur!* *Com* rage! *il faut par - ler,* *I - ci* tout dé - voi - ler!

Sopr. II.

ist - uns bange. *Ge* steh - hen wol - len wir, gesteh'n Al - les so - gleich.

Алти. *mf*

Ах! j'ai peur!

Уро та - ить, раз - скажемъ все, ска - жемъ все.  
*Sans rien craindre il faut par - ler, oui, par - ler!*  
 Al - les wol - len wir ge - steh'n, und so - gleich.

*mf* *Poco più animato.*

Allegro vivo.  $\text{♩} = 66$ .

*p* *cresc.* *poco* *a poco*

Ты по - ми - луй насъ. не во - гнѣвь те - бѣ, не вѣо - би - ду будь, э - то  
*O ma! tres - se, c'est d'u - ne voix bien trem - blan - te, Que nous di - rons quel*

*p* *cresc.* *poco* *a poco*

Sei uns gnä - dig nun. oh - ne Groll auf uns. Für - stin, schau - e her. Der Be -

Allegro vivo.  $\text{♩} = 66$ .

*p* *cresc.* *poco* *a poco*

*mf*

онъ же, все нашъ бла - гоу то князь Во - ло - ди - мѣрь то Я - ро - сла - вичъ, нашъ князь отъ  
*est notre of - feu - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui. c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont*

lei - di - ger ist der zor - ni - ge Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, Fürst von

*sempre stacc.*

*f* *dimin.*

Га - ли - цкій. И до - преждъ се - го. и дав - но ужъ такъ о - би - жалъ онъ всѣхъ на Пу -  
*lau - da - ce aug - mente. Pou - tiel fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se rap - pel - le*

*f* *dimin.*

Gä - liz - ky! Jah - re lang vor - her ver - ur - sach - te schon vie - le Lei - den uns in der

*f* *dimin.*

тив - ѣ то во - ло ди - мръ отъ я - ро сла - вичъ то, князь отъ нашъ.  
*dI - gor les bien-faits. Mais à pré-sent tou-jours de nou-veaux for-faits!*

Stadt Pu - tvil un - ser zor - ni - ger Fürst Wla di - mir. Sohn Ja - ro slavs.

онъ. все  
*Oui, c'est*  
 Er. ist

онъ!  
*vrai!*  
 es!

*p cresc.*

А какъ И - горъ князь во - по ходъ у - шелъ, е - ще ху - же намъ, гор - ше  
*Quand le prince I - gor par-tit a-vec l'ar-mê-e, La ci-té fut bien*

Ach, seit Í - gor zog in den Krieg zum Don, sind wir e - len - der und un -

*p cresc. poco a poco*

пре - жня - го: ни по го - ро - ду, ни по се - ламъ, уаъ ши - ро - му те - перъ и жить -  
*vite a - lar-mê-e. On n'est plus sûr de rien dans la vil-le, Ni dans les bourgs: il*

glück - li - cher, denn Wla di - mir quält uns ja al - le todt. Ue - ber Stadt und Land, wie der

*p cresc. poco a poco*

пре - жня - го: ни по го - ро - ду, ни по се - ламъ, уаъ ши - ро - му те - перъ и жить -  
*vite a - lar-mê-e. On n'est plus sûr de rien dans la vil-le, Ni dans les bourgs: il*

glück - li - cher, denn Wla di - mir quält uns ja al - le todt. Ue - ber Stadt und Land, wie der

*p cresc. poco a poco*

пре - жня - го: ни по го - ро - ду, ни по се - ламъ, уаъ ши - ро - му те - перъ и жить -  
*vite a - lar-mê-e. On n'est plus sûr de rien dans la vil-le, Ni dans les bourgs: il*

glück - li - cher, denn Wla di - mir quält uns ja al - le todt. Ue - ber Stadt und Land, wie der

*p cresc. poco a poco*

*dimin.*

- я то нѣтъ, все гу - ля - етъ князь, во - ю - ди - мѣ отъ Я - ро - сла - вѣ то, князь отъ  
*est plus du - si - le!* *f* *On craint par - tout le prin - ce Vla - di - mir.* *dimin.* *Ses gens n'ont pour lui*

Sturm los-bricht, mit der Krie - ger-schaar jagt er quer - feld ein, wild bei Tag und Nacht, un - ser

*p cresc.*

Га - лич - кий, со - дру - жи - но - ю все гу - ля - етъ онъ день и ночь!  
*que leur bon plai - sir.* *f* *L'of - fen - seur, c'est Vla - di - mir; fils d'Ja - ro - sla - ves* *slav!*

zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, grau - ser Fürst!

*mf*

День \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ Ночь!  
 Qui, \_\_\_\_\_ c'est \_\_\_\_\_ lui!  
 Tag \_\_\_\_\_ und \_\_\_\_\_ Nacht!

**F** *mf*

Ja. все пѣ - ны - е. да о - зор - ны - е. на - смѣ - ха - ют - ся, на - ру -  
*O ma!* *mf* *tres - se, c'est d'u - ne roir bien trem - blan - te* *Que nous di - sons quel*

Und die Ra - sen - den, die Be - sof - fe - nen. to - ben kreuz und quer und be -

**F** *mf* *cresc.*

га - ют - ся; за - би - жа - ютъ всѣхъ, да без - чин - ству - ютъ ху - же во - ро - говъ, ху - же  
*est notre of - feu - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont*

schim-pfen uns. Oh - ne Rast und Ruh' Un - fug tre - ben sie. Selbst die Pö - lov - zer sind uns

По - лов - цевъ. И жить я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь  
*l'au - dace aug - men - te. Pou - tirl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le*

gnä - di - ger, denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu -

*f* *dimin.* *dimin.*

И жить - я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь  
*Dé - ja Pou - tirl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le*

Denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu

*f* *mf* *dimin.*

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Пу - тив - лѣ то кнѣ - зя  
*d'I - gor les bien - faits. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le,*

schla - gen jetzt ge - gen E - len - de. Seit der tapf - re Fürst l - gor

*mf*

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Пу - тив - лѣ то кнѣ - зя  
*d'I - gor les bien - faits. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le,*

schla - gen jetzt ge - gen E - len - de. Seit der tapf - re Fürst l - gor

*mf* *ferest.*



## Tempo I. (Andantino.)

И - го - ря Свя - то      сля - ви - ча съ на - ми      нѣтъ,      Уй -  
*Non, plus da - si - le.      Par - tout c'est la ter - reur!      Prin -*

uns ver - liess, ist Pu -      tivl ver-waist und ganz      hil - fe - los!      Den

нѣтъ,      Уй -  
*tre      del!      ter      Gauz      hil - fe - los!*

Tempo I. (Andantino.)  
*ma un poco animato*

- ми,      хоть ты уй -      ми      е - го.      мо - лимъ те -      би, те -  
*ces - se, dé - fends - nous, hé - las!      tu rois no - tre mal -*

Für - - sten bring' zur      Ru - - he. Für - stin,      wir bit - ten      dich da -

Ты уй - ми      е -      го уй - ми      ты,      мо - лимъ      мо - лимъ те -  
*Ah! prin - ces - se, dé - fends - nous!      Hé - las, vois no - tre mal -*

Den Für - sten bring zur Ru - he,      Für - stin,      wir bit - ten dich da -

би!      Для окончания  
*heur!      При отдельномъ  
rum!      исполнении.*

би!      Для перехода.  
*heur!      При отдельномъ  
rum!      исполнении.*

*ff*      *mf*

*Pour continuer.      Pour finir.*  
Für die Fortsetzung.      Für das Ende

## № 5. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ВЛАДИМИРОМЪ.

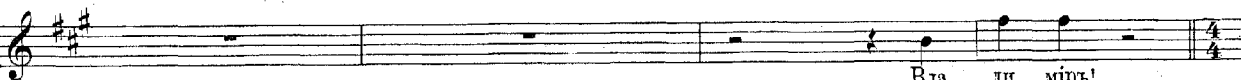
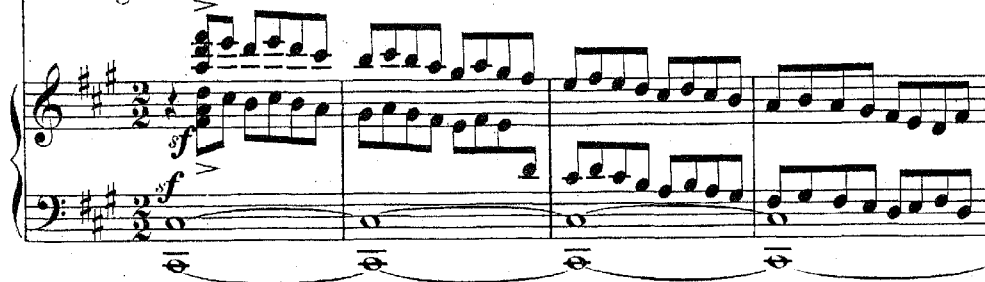
## № 5. Scene. Jaroslavna et Vladimir.

Allegro vivo.  $\text{♩} = 144$ .

(Владимиръ Галицкий входитъ. Дѣвушки въ испугѣ вскрикиваютъ.)

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAVNA.  
JAROSLAVNA.ВЛАДИМИРЪ ГАЛИЦКІЙ.  
VLADIMIR GALITSKY.  
VLADIMIR GALITSKY.ХОРЪ (ДѢВУШКИ).  
CHŒUR DES JEUNES FILLES.  
CHOR DER MÄDCHEN.(Entre Vladimir Galitsky. Les jeunes filles poussent un cri d'effroi.)  
(Wladimir Galitzky tritt ein. Die Mädchen schreien vor Angst auf.)Ай!  
Ah!  
Allegro vivo. Ach!Бнязъ!  
Ah!  
Ach!Ба-тюн-ки!  
Jus-te cie!  
Er ist es!

Piano.



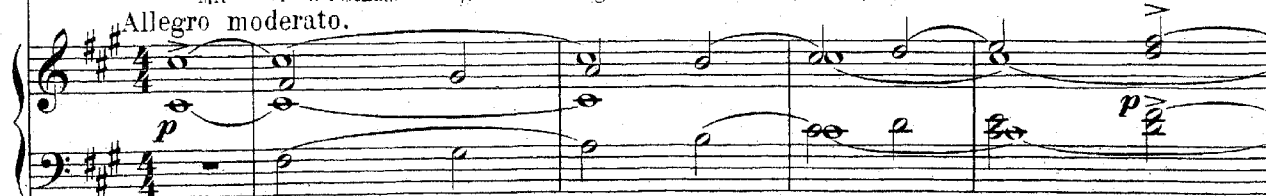
(menagant les filles)

Вла - ди - миръ!  
Mon frè - re!  
Wla - di - mir!Го - ни ихъ всѣхъ от - сю - да вонъ!  
Ho - là, vous au - tres, hors de ci!  
Fort, fort, hin - aus, hin - aus mit euch!Грѣхъ ка-кой!  
le voi - ci!  
We - he uns!Гос - по - ди по - ми - луй!  
Dieu nous soit en ai - de!  
Gott sei uns nun gnä-dig!(Убѣгаютъ. Няня уходитъ по знаку Яроslавны.)  
(Elles s'enfuient. La nourrice sort sur un signe de Jaroslavna.)  
(Sie entfliehen. Die Amme entfernt sich auf einen Wink Jaroslavna's)

JAROSL.

ЯРОСЛ. Allegro moderato.  $\text{♩} = 108$ .Ты съ буй-но-ю ва-тагой  
Ain - si c'est toi, mon frè-re,  
Mit ei - ner Schaar Verweg'nerночь-ю въ домъ вор - вался,  
Oui toi, qui sans honte,  
drangst du in ein Haus ein,тамъ дѣ-вущку ты си-лой за-  
o - sa tra-hir l'honneur et la  
ent - führtest frech ein Mädchen bei

Allegro moderato.



братъ и о - по - зо - ривъ, в - ве - зъ е - е - къ се - бѣ и держишь въ тере - му на - силъ - но.  
*toi? Un rapt in - dig-ne est donc ton cœur à toi! Réponds en - fin et sois sin - cè - re.*  
 Nacht, hältst es bei dir jetzt, nachdem du es ent - ehrt; be - hältst es wi - der sei - nen Wil - len.

Правда - ли? ска - жи - мнѣ: кто о - на? Кто э - та дѣ - вуш - ка?  
*Cette en - fant qui pri - e, Dis son nom; à qui la - on ra - vi - e?*  
 Ist es wahr? So sag' mir: Wer sie ist. Um Got - tes Wil - len. sprich!

ВЛАД. ГАЛИЦКИЙ.  
 VLAD. GALITSKY.  
 WLAD. GALIZKY.

**A**  
**Moderato.**  
 ♩ = 96.  
 А кто бы ни бы - ла, те - бѣ ка - ко - е дѣ - ло? Дер - жу ко - го за - бра - лъ. за -  
*Ah, peu m'importe à moi! Puis est - ce ton af - fai - re? J'ai pris ce qui m'a plu; je*  
 geht es dich doch an? Was nüt - zet dir sein Na - me? Ich half was ich ge - krieg't. Ich

братъ ко - го хо - тѣлъ, ко - го забра - лъ не зна - ю, и зна - ть я не хо - чу; на  
*gar - de qui j'ai pris. Ma proie est peu de cho - se et je n'y son - ge guère. Ah!*  
 krieg' was mir ge - fällt; das Mädchen kenn' ich gar nicht und hab da - zu kein' Lust. Die

*poco cresc.*

## В Poco più animato. ♩ = 116.

свѣ-тѣ дѣ-вокъ мно-го, нелѣ-зя же всѣхъ мнѣ знать! Ну что же ра-да, аль не ра-да.  
*ton courroux m'amuse, et vrai-ment, vraiment j'en ris! Oh ça, ma sœur, sois donc ai - ma - ble,*  
 Welt ist voll von Mädchen: wer kennt sie al - le da? Nun, freut dich mein Be - such, mein Herz - chen?

*mf* *p*

лю-бь, аль не любь, при-ни-май, честью гостя ты встрѣ-чай, въ краси-вый у-голь  
*Ma vi - site est ho - no - rable. C'est la coupe en main, prin-ces - se, Qu'on ac - cueil - le*  
 Was? du bist nicht hoch be - glückt? Ei - le freundlich mir ent - ge - gen, wenn ich käm' auch

ты са-жай, ча-ру съ по-кло-номъ ты мнѣ под-но-си! Аль и  
*la no - blesse. En mon hon - neur - fais ver - ser les vieux vins! Mais hé -*  
 nicht ge - le - gen. Vol - len Be - cher schenk mir ein, Eh - ren - platz sei mein. Doch wenn

впрямъ я по-мѣ-шатъ со-вѣтъ дер-жать, со-вѣтъ держать со смер-да-ми подлы-ми?  
*las! mal à pro - pos, i - ci je vins! Car a - vec des ma - nants tu cau-sais, je crois?*  
 ich dich wirklich stör', du hiel - test Rath mit dem Ge-sin-del, plüt, mit dem e - len-den.

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAVNA.  
JAROSLAVNA.

Agitato.

Что?

Ah!

Ach!

Кор. да жь и гдѣ конецъ твоимъ всѣмъ оскорблѣнѣямъ. ко -  
*l'opprobre où je te vois Pour nous me fait rougir. Mais prends*  
wann en - det mei-ne Noth? - Dein Trotz und Unverschämtheit sind

Кня - ги - нѣ по - мѣ - шалъ?

*Et moi, je suis gê - nant?*

*Ich stö - re dich, für - wahr.*

Agitato.

гдѣжъ и гдѣ конецъ всѣмъ дер - зостямъ твоимъ?  
*gar - de, Va - di - mir: Je puis en - cor pu - nir.*  
nicht mehr zu er - tra - gen. Nun, ich bin es satt.

Вотъ по - го - ди, до -  
*Quand au re - tour d'I -*  
Ha! war - te nur! bald

мой вер - не - ся И - горь. я все е - му ска - жу, про все уз - на - етъ онъ: тог -  
*gor, je par - le - rai, sans pi - tié j'ac - cu - se - rai. O toi qui m'en - sul - tas. Ah!*  
kommt zu - rück mein I - gor; ich sag' ihm al - les dann; er - fah - ren wird er's schon. Ihm

ВЛАД. ГАЛ.  
VLAD. GAL.  
WLAD. GAL.

да ты дашь во всемъ е - му от - вѣтъ. во всемъ. Да  
*trem - ble, trem - - - ble, car le maî - tre m'en - ten - dra. Et*  
wirst du Re - - - chen - schaft ab - le - gen müs - sen dann. Zu

Moderato.

что мнѣ И - горь твой? Вер - нет - ся и - ли нѣтъ, а мнѣ ка - ко - е дѣ ло. не  
*que m'importe à moi, que ton I - gor re-vienne, Ou qu'il res - te là bas, Frap -*  
 dei - nen Re - den, ja, ich la - che nur, für - wahr. Dein I - gor mag an - kom - men! was

все - ли мнѣ рав - но? Я самъ се - бѣ здѣсь князь, я самъ се - бѣ вла - ды - ка. я  
*pé dans les com-bats? Je suis mon pro - pre chef, Ma ra - ce vaut la sien - ne, Et*  
 geht es doch mich an? Bin ich nicht Fürst wie er? Bin ich nicht selbst Ge - bie - ter und

самъ се - бѣ на Пу - тив - лѣ гос - по - динь. Мнѣ сто - ить толь - ко кликнуть кличъ, я  
*maître i - ci je se - rai, tu le ver - ras. A ton ap - pel, bour - geois, es - cla - ves,*  
 Herr? Pu - ti - wler ge - hor - chen mir wie ihm, und auf mein Ru - fen wer - den mich wohl

самъ у васъ здѣсь княземъ ся - ду, я на вѣ - чѣ выбра - нъ бу - ду, все въ Пу - ти - вѣ  
*Vout de - main ce - nir en bra-ves; Cet - te foule iro - et stu - pi - de, Va me croi - re*  
 Al - le wäh - len gleich zum Für - sten, und auch Wetsche wird mich wäh - len. Al - le sind ge -

за ме - ня. То - гла на - станеть мой чередъ васъ тре - бо - вать къ от - вѣ - ту.  
*son é - gi - de. Oui, c'est moi qui vais peut-ê - tre Comman - der en maî - tre.*  
 wo - gen mir. Dann wird an mir die Rei - he sein zu herrschen ü - ber euch all'.

ЯРОСЛАВНА.  
 JAROSLAVNA.  
 JAROSLAVNA.

ВЛАД. ГАЛ.  
 VLAD. GAL.  
 WLAD. GAL.

Ты э - то помни и не сер - ди ме - ня! Ты смѣ - ешь ли гро - зить? Ну,  
*Sois donc moins frè - re, et crains en - fin ton maître! Tu m'o - ses me - na - cer? Moi?*  
 Nimm dich in Acht und fürchte meinen Zorn! Du wagst mich zu be - droh'n? Nun

*Poco meno mosso.*

пол - но, пе - ре - станъ, я то - лько по - шу - тить, хо - тѣ - лось ви - дѣть - мнѣ те -  
*mon pré - ser - ve Dieu! c'é - tait pour plai - san - ter. Car j'aime à te voir en co -*  
 zür - ne nicht, ver - gieb mir mei - nen klei - nen Scherz! Ich woll - te se - hen nur. wie

*Poco meno mosso.*

бя, ког - да ты сер - дишь - ся. О, ес - ли бы ты зна - ла, какъ гнѣвъ те - бѣ къ ли - цу:  
*lè - re, voir tes yeux briller. Oh! com - me le cour - roux re - haus - se ta beau - té!*  
 du dich är - gerst, dich be - trübst. Oh, wenn du wüsstest, Schwe - ster, wie schön der Zorn dich macht!

бро - висли - нулись, гла - за бле - стять. за - рдѣ - лись ше - ки и бро - силась вся кровь те - бѣ въ ли -  
 Oui, *ma foi, l'éclair de ta fier-té, La flam - me de ta pau - rié - re, Est superbe en vé - ri -*  
 Die - ser Feu - erblick, der Wan - gen Glut und Pur - pur - rö - the, das Blut, das in's Ge - sicht steigt, brennt dar -

*poco cresc.*

по! Ты хо - ро - ша, ты мо - ло - да, твой мужь давно у - ъ - халь, од - ной те - бѣ жить  
*té!... Mais, chère sœur, bien franche - ment, Peux-tu vivre à ton a - ge, Ain - si dans le veu -*  
 auf!... Du bist ja schön, du bist ja jung, dein Mann ist fern von dir jetzt. Die Ein - samkeit ist

*f*

скуч - но. У - же - ли же съ тѣхъ поръ со всѣ - ми, какъ со - мной, стро - га ты и су -  
*ga - ge? Eh quoi, pas un sou - pir, et pas le moindre a - mant? C'est é - tre trop cru -*  
 trau - rig. Ist's mög - lich, dass seit - dem du seist mit Al - len stets so streng wie mit dem

*trem.*  
*p*

ро - ва? У - же - ли ни - ко - го ты въ тайнѣ не лас - ка - ешь? У - же - ли  
*el - le! Voy - ons, dis ton se cret, sans peur ré - ponds, ma bel - le! Comment, vrai!*  
 Bru - der? Ge - wiss be - glückst du schon mit dei - ner Lie - be Je - mand. Ist's mög - lich, dass

*p*



(Насмѣшливо и весело.)  
(*D'un ton enjoué et moqueur.*)  
(Spöttisch und lustig.)

*riten.* *a tempo* **f**

И - го-рю вѣр-на ты?... Не вѣ-рю - я то - му. Не можетъ быть!  
*tu res-tes fi - dè - le?* *Par Dieu, Von en ri - ra!* *Nul n'y croi-ra!*  
du dem Manne treu bleibst? Für - wahr, ich kann's nicht glauben! Un-möglich ist's!

*riten.* **pp** *a tempo* **f**

**F** Animato assai.  $\text{♩} = 132$ . ЯРОСЛАВНА.  
*JAROSLAVNA.*  
*JAROSLAVNA.*

**F** Animato assai.

Да ты за-быть, что я Кня-ги-ня, что кня-земъ  
*As-sez d'au-dace et d'in - so - len - ce!* *Je suis prin-*  
Vergisst du denn, dass ich bin Für - stin. *dass Für-sten-*

**f** **mf**

власть мнѣ здѣсь да-на? Да я те-бя ве-лю от - править, по-ль вѣр-но-ю ох -  
*cesse, on m'a - bé - it.* *Toi me bra-ver?* *Al-lons, si - len-ce!* *Ou sois à no-tre*  
macht sei ja auch mein? На, war-te nur: ich werd' ver - schicken dich nach Gä-litsch un - ter

**f**

ра-ной, къ от-цу, въ Галичъ, на по ру-ки! Пусть  
*pè - re con-duit.* *Tremble!* *fais ou tremble!* *Bien*  
Wa-che, zu dei - nem Va - ter, zu dem strengen. *Dann.*

**f**

Вѣ - да - ет - ся онъ съ то - бою. Сей - часъ - же дѣ - вуш - ку о - сво - бо -  
*vite é - toi - gne - toi d'i - cil.* *A ta cap - ti - ve rends la li - ber -*  
 hast du ja mit ihm zu thun. Be - frei' das Mä - d - chen oh - ne Säu - men,

ди! Уй - ди... уй - ди... уй - ди от - сю - да!  
*té! J'ai dit! Et toi, va, fuis, coupa - ble!*  
 gleich! Geh' fort, geh' fort, hin - aus, hinaus!

ВЛАД. ГАЛ.  
 VLAD. GAL.  
 WLAD. GAL.

О - ро! Вотъкакъ!... Ну чтожъ? Из - воля! Я дѣву о - сво - бо -  
*Eh bien, eh bien, c'est dit! Qu'en - fin soit li - bre cet - te beau -*  
 Wohl - an! Nun, wie du willst! So sei's! Das Mädchen be - frei - e

*Moderato.* *sf* *p* *p*

жу и за - бе - ру се - бѣ дру - гу - ю. Э -  
*té. Je n'ai plus ai - ma - ble. A -*  
 ich und wer - de mir ein An - dres krie - gen. Ei,

*sf* *p* *cresc.*

(Уходитъ.)  
(Il sort.)  
(Er geht ab.)

хъ!  
dieu!  
was!

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAVNA.  
JAROSLAVNA.

Allegro animato.

Я вся дрожу,  
*Je tremble en cor*  
Am ganzen Leib' beb' ich,

ед-ва собой вла-дѣ-ю!...  
*et me contiens à pei-ne!*  
mich kaum be-herrsche!...

Poco meno mosso.

Ахъ, ес-ли бѣ князь  
*O cher é-poux,*  
Ach! möch-te doch mein

ско-рѣ-ѣ во-ро-тил-ся, лѣ-  
*re-viens, bri-se ta chaî-ne, Du*  
I - gor bald an - kom - men, dann

по-ю бы я сно-ва от-дох-ну-ла.  
*doux es-poir que la clarté ra-yon-ne!*  
ruh-te mei-ne See-le aus von Leiden.

У-ста-ла я, борь-ба мнѣ не по-сильна.  
*Lut-ter tou-jours! la for-ce m'a-ban-don-ne!*  
Ich bin schon müd' und für den Kampf zu schwach.

dim.

№ 6. ФИНАЛЬ 1<sup>го</sup> ДѢЙСТВІЯ.

№ 6. Finale de l'Acte premier.

№ 6. Final des ersten Aktes.

(Думные бояре входят и кланяются Ярославнѣ.)

Andante.  $\text{♩} = 66$ .ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAVNA.  
JAROSLAVNA.БОЯРЕ.  
LES BOYARDS  
BOJAREN.

Tenori.

Bassi.

(Entrent les boyards du conseil qui s'inclinent devant la princesse.)

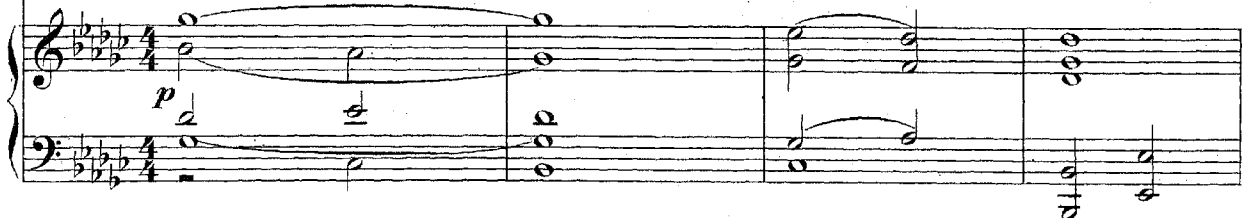
(Die zum Stadtrathe gehörigen Bojaren treten ein und verbeugen sich vor Jaroslavna.)

Piano.

Andante.

Allegro moderato.  $\text{♩} = 96$ .

До-бро по-жа-ловать, бо-я-ре; я ра-да ви-дѣть васъ, вы  
 Boyards, so-yez les bien-ve-nus! Vous m'e-tes tous con-nus. Sou-  
 Will-kommen seid ihr mir, Bo-ja-ren; es freut mich euer Be-such; mir



дум-цы вѣр-ны-е мо-и, я пра-вы рѣ-ше-ной о-  
 tiens, con-seil-lers au grand cœur, Je sais quelle est vo-tre va-  
 wei-se Rath-geber seid ihr, der Für-sten Macht die fe-ste



по - ра, и въ ра - дос - ти и въ го - рѣ на - деж - ны - е дру - зья. Я  
*leur. Fi - de - les au mal - heur, Et fi - de - les aux ver - tus, Soy -*  
 Stüt - ze; die treu - sten Freun - de in der Noth, auf die man sich ver - las - sen

ра - да ви - дѣть васъ! Ска - жи - те мнѣ од -  
*ex les bien - ve - nus! Mais di - tes - moi, de*  
 kann. Gott euch zum Gruss! Doch sa - get mir, was

*A Poco agitato.*

на - ко, что зна - чить вашъ при - ходъ не - ча - ян - ный, не - ждан - ный? ме - ня тре -  
*gât - ce, I - ci, pourquoi ve - nir? Un vague ef - froi me gla - ce! Par - lez bien*  
 führt euch zu mir zu die - ser Zeit? ihr, un - er - war - tet? Gä - ste? Ach, ei - ne

вожигъ онъ, не - доб - ро - е я чу - ю. Ска - жи - те мнѣ, я знать хо - чу.  
*vite, un vague ef - froi sou - dain me gla - ce. Mon être, hé - las! Se sent frémir!*  
 bö - se Ah - nung trübt mein Sinn mit Argwohn. So sa - get mir: was ist gescheh'n.

*cresc.* *dim.*

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAVNA.  
JAROSLAVNA.

БОРРЕ.  
LES ROYARDS.  
BOJAREN.

Tenori. (14-16)  
Bassi. (12-14) *p*

Му - жаи - ся, кня - ги - ня, не - до - бры - я вѣс - ти те - бѣ мы не -  
E - cou - te, prin - ces - se, il faut du cou - ra - ge: Sur nous va gron -  
Sei mu - thig, o Für - stin, wir kom - men um dir ei - ne trau - ri - ge.

Andantino.  
♩ = 84.

*p*

При - шли мы къ те - бѣ по - вѣ - дать, кня - ги - ня, не -  
Au ciel a pla - né le som - bre pré - sa - ge: Voi -  
Ach, ü - ber uns All' ein sehr gro - sses Un - glück ist

семъ. кня - ги - ня.  
der Vo - ru - ge!  
Mähr zu kün - den.

(quasi parlando)

Что слу-чи-лось? Го-во-ри-те!  
Ah! qu'entends-je! quel pré-sa-ge?  
Welches Unglück? spricht doch weiter? *mf*

до - бры - ю вѣсть.  
ci le dan - ger!  
plötz - lich er - gan - gen.

На Русь пе - реш -  
Des hor - des paï -

Му - жаи - ся!  
Cou - ru - ge!  
Sei mu - thig!

Die feind - li - chen

*mf*

О, Боже!  
Je tremble!  
Hilf Himmel!

ЛИ КЪ НАМЪ ВРА-ЖЬИ ПО-И-РИ И БЛИЗ-КО ОТЬ НАСЪ И ДУТЬ.  
en - nes ra - va - gent nos champs. Ce sont les guer - riers des Khans!

Trup - pen in un - se - rem Lan - de, in an - se - rer Nä - he zieh'n rasch.

*mf*

КЪ НАМЪ И ДУТЬ: И ГРОЗ - НЫ - Я СИ - ЛЫ КЪ НАМЪ НА ПУ - ТИВЪ БЕ -  
Ils sont là! Le nombre en est grand. Le chef est puis - sant: C'est

Ge - gen uns. Der mäch - ti - ge Chan, der furcht - ba - re Gzak führt

*f*

У - же-ли ма - ло бы - ло го - ря НАМЪ!  
Tous nos mal - heurs ne sont donc pas fi - nis?  
Das Unglück hat uns ja bis jetzt ver - folgt.

детъ по - ло - вец - кий ханъ Гзакъ, гроз - ный ханъ!  
Gzak, si ter - rible et vail - lant! Non, hé - las!

zahl - lo - se Schaa - ren her - bei. Gen Pou - - tivl. Про Tout Uns

*f* *p*

А гдѣжь наша рать?      А гдѣ-же нашъ князь?      ска-жи-те, бо-  
*Où sont nos guerriers*      *et le prince I - gor?*      *Oh, di - les, de*  
Wo ist unser Heer?      Wo ist denn der Fürst?      Ich will es er-

зу - за - гро - - зой,    бѣ - ду за бѣ - - - дой    Гос - подь - по - сы -  
*est can - tre - nous: ces pa - iens mau - - - dits*    *Sont mai - tres de*  
rast - los ver - - folgt    die stra - fen - de    Haud des zür - nen - den

я - ре,    гдѣ князь?      У - жель    по - би - та    на - ша  
*grâce, en - cor!*      *Com - ment!*      *nos trou- pes ne sont*  
fahren    so - gleich!      O weh!    be - siegt ist    un - ser

Отъ    Бо - жья су - - да    ни - - кто    не    вѣ -  
*Le sort nous tra - - hit*      *dans tous les com -*  
Wir    kün - nen ja    nicht    ent - geha    dem Ge -

да - - отъ    нашъ!      да - - отъ    нашъ!  
*nos pa - ys!*  
Got - tes schon    längst!

ратъ?    У - же - ли    князь    по - гибъ?    ска-жи-те мнѣ!    *mf*  
*plus? Les prin - ces tous per - dus? Se - rait-ce crai?*  
Heer.    Der Fürst ist um - - ge - D bracht.    Er - kläret euch!

дѣтъ,    ни - - кто,    по - вѣрь.    Въ не - рав - номъ бо -  
*bats. Il - - frappe, hé - las! Des prin - ces l'ar -*  
schick,    und    Nie - mand es kann.    *mf*    Zu Grun - de. ge -

Ни - кто!    Ге - лас!    Ге - weiss!

*cresc. f*



Ахъ! —  
Ah! —  
Ach! —

ю мѣе, съ не - смѣтнымъ вра - гомъ, ко - сти - ми по - те - гла вся - патъ, вѣс под -  
mée, sur - prise, ac - ca - blée, Au nombre à la fin ce' da: Tout est

gan - gen ist das gan - ze Heer, von zahl - lo - ser Men - ge ge - drängt und be -

ки: и ра - нѣнъ самъ бѣнъ, и съ братомъ сво - имъ и съ сы - номъ въ плѣ - нѣ онъ  
vrai! Le prince est bles - sé, cap - tif des pa - iens, Ain - si que tous les

siegt. Der Fürst ist ver - wun - det, sein Bru - der und Sohn in feind - li - che Hän - de ge -

У - же - ли ла - да ранѣнъ и въ плѣ - ну? нѣтъ! нѣтъ! не  
Comment! I - gor au pou - voir des pa - iens? Non, non! je  
Ver - wun - det ist der Fürst? Oh, Noth und Pein! Doch nein! ich

взятъ, вѣс въ плѣ - ну. вѣс.  
sieurs! Tous cap - tifs.

ра - then, Al - le drei.

ac - ce - le - ran - do -

вѣ - рю!                      не вѣ - рю!  
*rê - ve!*                      *Men - son - ge!*  
 glaub's nicht!                      Un - mög - lich!

*cresc.*                      *poco*                      *a*                      *poco*

НѢТЬ!...                      НѢТЬ!...                      (Elle tombe sans connaissance.)  
*Non!*                      *Non!*                      (Sie stürzt ohnmächtig zusammen.)  
 Nein!                      Nein!                      **Allegro molto.** ♩ = 144.

*f*

(приходитъ въ себя.)  
 (revenant à elle.)  
 (Aus ihrer Ohnmacht erwachend.)

*lunga*                      *f*

**Moderato assai.**  
*sotto voce*

Такъ э - то прав - да,                      что князь вѣ плѣ - ну,                      что онъ ра - нень?  
*Ter - rible é - preu - ve!*                      *tourment sans nom!*                      *Mon i - do - le*  
 So ist es wirk - lich:                      ge - fan - gen, ach,                      und ver - wun - det.

*pp*

un poco agitato  
(aux boyards) (взволнованно)

Что врагъ и - деть сю - да на насъ? Бо - я - - ре,  
là bas! i - ci les en - ne - mis! Bo-yards  
Des grau - sen Chans Heer rückt her - an? Bo - ja - ren,

*f* *dim.* *p* *p* *pp*

ска - жи - - те, что дѣ - лать и какъ быть намъ?  
fi - dè - - les, que fai - - re? di - - tes, di - - tes!  
wie ist es zu hel - - fen die - - ser Noth jetzt?

*p* *pp* *segue*

Ни бня - - зя, ни ра - - ти, ни по - - мо - щи? кто - жь  
Des hor - - des mau - di - - tes, ô mes a - mis, Qui  
Es fehlt uns an Hil - - fe, an Kriegs - leu - ten! Wer

*cresc.* *f*

го - родъ от - сто - ить? кто? кто?...  
donec nous dé - fen - dra? Qui, qui?  
wird die Stadt be - schüt - zen? Sagt, wer?

*f* *f*

Tempo.

БОЯРЕ.  
LES BOYARS  
BOJAREN.

Bassi.

Намъ, кни-ги-ня, не впер-вы-е подъ стѣ-на-ми го-родъ-ску-ми у во-ротъ встѣ-  
*Main-tes fois, lui tant sans crain-te, Nous a-vez gar-dé l'en-tein-te. Va, Pon-tiel est*  
 Man-chesmal am Stadt-thor ste-hend harr-ten wir dem Feind ent-ge-gen muthvoll, treu der

*p*

Го-родъ крѣпокъ, будь по-кой-на, стѣ-ны крѣп-ки, рвы глу-бо-ки,  
*Les mu-rail-les sont so-li-des, Et nos cœurs sont in-trè-pi-des!*  
 Stark be-fe-stigt ist die Stadt ja: sei nun ru-big: un-sre Mau-ern,

чать вра-говъ.  
*forte en - cor.*  
 ho-hen Pflicht.

8<sup>va</sup> bassa*E f*

и на-де-женъ нашъ ос-трогъ. Го-родъ крѣ-покъ, будь спо-кой-на, Богъ по-мо-жетъ,  
*Nous sau-rons bra-ver le sort. Cal-me-toi, lui tons sans crain-te, Dieu pro-tè-ge*  
 un-sre Grä-ben sind verstärkt. f

Dess-halb sei nun au-sser Sor-ge, mu-thig, kühn, mit

*E f*8<sup>va</sup> bassa

о-до-лѣ-смъ, от-стоимъ Пу-тивль. Не стѣ-на-ми крѣ-покъ го-родъ, не въ ос-  
*notre en-tein-te, Elle est forte en cor. Les mu-rail-les sont so-li-des, Et nos*

Got-tes Hül-fe, ret-ten wir Pou-tivl; was sind Grä-ben und die Schan-zen? uns ver-

тро - гь крѣ - постъ на - ша, не вѣ о - ро - пахъ не во - рвахъ; на - ша крѣ - постъ вѣ - ра -  
 cœurs sont in - tré - pi - des, Nous sau - rons bra - ver le sort. Pour la foi, pour toi, prin -

leiht die Kraft der Glau - be an den Herrn Gott; un - sern Arm stählt treu - e Lie - be zu dem

въ Бо - га, вѣр - ность кнѣ - зю я те - бѣ. кнѣ - ги - ня, и къ ро - ди - тѣ лю -  
 ces - se, Nous al - lons lut - ter en - cor, Et vain - cre au p nom du prince I -

Für - sten und zu dir, o gnäd'ge Für - stin, so wie zu un - sern Va - ter -

ЯРОСЛАВНА.  
 JAROSLAVNA.  
 JAROSLAVNA. *a tempo*

Allegro. ♩ = 132.

Спа - си - бо вамъ, бо - я - ре.  
 Voy - ards, mer - ci! votre â - me  
 Habt Dank, habt Dank, Bo - ja - ren!

land.

Allegro.

*a tempo*

*f p dolce*

мнѣ ва - ни рѣ - чи лю - бы; я вѣ - рю вамъ, бо - я - ре, въ томъ елю - вѣ  
 est plei - ne de no - bles - se. En vous la foi sin - ce - re E - clate et  
 Es ist mir sehr er - freu - lich zu hö - ren sol - che Re - den, vom Her - zen

БОБЪ.  
 gov!

land.

Allegro.

*a tempo*

*f p dolce*

прав - ду слы - шу. Оть го - ря, без - до - лья, я па - ла ду - хомъ,  
*Dieu m'ê-clai - re. Trou - blé - e et seu - le, j'é - tais trem - blan - te;*  
 kom - men sie ja. Ich war schon ent - mu - thigt vor Gram und Kummer.

но ва - ше сло - во прав - ды мнѣ си - лы вѣх - ну ло  
*Par vos dis - cours j'es - pè - re, vail - lan - te. Les - voir nou -*  
 Doch ih - re ed - len Re - den be - le - ben mei - ne See - le;

вновь и лучь на - деж - ды сно - ва зажг - ло въ ду - шѣ мо - ей.  
*veau, Dans l'aube au ciel nais - san - te, Fait lu - re son flam - beau!*  
 oh - ne Hoffnung war ich lan - ge; ich ge - b' mich ihr jetzt hin.

(Кланяется боярамъ.)

*(Elle s'incline devant les boyards.)*  
*(Sie verbeugt sich vor den Bojaren.)*

(Набатный колокол за сценой. Бояре прислушиваются.)

(Derrière le théâtre retentissent les sons de la cloche d'alarme. Les boyards prêtent une oreille attentive.)

(Hinter der Bühne ertönen die Sturmglocken. Die Bojaren hören hin.)

Allegro con spirito.  $\text{♩} = 144$ .

pp

**f**

**f**

**p**

БОЯРЕ.  
LES BOYARDS.  
BOJAREN.

Tenori.

Bassi.

Ha - бaть!  
La - lur - - нe!  
Sturm - glo - cken!

Звонъ!

Quoi!

Horch!

**G**

Ha - бaть!  
La - clo - che!  
Sturm - glo - cken!

И впрямъ, на - бaть!  
Mais oui, là bas!  
Ja wohl, Sturm - glo - cken!

**G**

pp

*mf*

Бо - я - пе! На - бат - ный звонъ, зло -  
 La - clo - che d'a - larme, hé - las! sy -  
 Bo - ja - ren!

*mf*

Ihr Un - - glücks-klän - ge ver

*f*

и́х - ний звонъ! Бѣ - дой гро - зитъ, кня - ги - ня,  
 nis - - - tres sons! Fa - tal pré - sa - ge de mal -

*f*

heisst uns gro - sses E - lend und Be - schwer - den

*marcato*

ПРОСЛАВНА.  
 JAROSLAVNA.  
 JAROSLAVNA.

У - же - ли? О Го - спо - ди! То врагъ на -  
 Qu'en - tends-je? Pi - tié sei-gneur! Nous som - mes  
 Ist's mög - lich? Ge - rech - ter Gott! das ist der

онъ. To врагъ и - деть; то гроз -  
 heur! C'est Gzak qui vient, et mil  
 viel! Der Feind naht, der macht' - ge Feind

онъ. To гроз -  
 heur. Et Der mil Feind  
 viel.



(Въ окна виднѣется зарево пожара.)  
 (On voit aux fenêtres des lueurs d'incendie.)  
 (Aus den Fenstern wird die Feuersgluth sichtbar.)

H

ЖЕНЩИНЫ.  
 LES BOYARDS. CHOR DES WEIBER.  
 БОЯРЕ.  
 LES BOYARDS. CHOR DER WEIBER.

гря - нуль къ намъ сю - да на - - - - - нуль  
*done sur - pris dé - - ja? pi - - tié, Sei - -*  
 Feind, der stürmt auf uns ein, stürmt auf  
 Sopr. (Tutti.)

(За сценой, голосаъ):  
 (Derrière le théâtre les femmes poussent des cris de détresse)  
 Охъ, Охъ, Охъ, Охъ,  
 Ah! Ah! Ah! Ah!

(Hinter der Bühne hört man die Weiber wehklagen.) Weh! Oh Weh uns!

ный врагъ. По жаръ! То  
*se cours! Yo - yez! Tout*  
 Es brennt. Die

ist da.

*ff*

врагъ! О, Бо - же! Это  
*gneur! Die jus - te! Hé -*  
 uns! Hilf Him - mel! Was

то врагъ и - - - - - детъ  
*C'est l'en - ne - mi!*

Der Feind kommt ge - waff - - -

при - го - родъ пы - ла - етъ! О - - - - - строго - го - ритъ! Въ по - ле  
*ce fin - bourg en flam - mes! Les cris au loin re - ten -*  
 Vor - stadt steht in Flam - men, die Fe - stung brennt, auf den

Ба - бы во - ютъ, на - родъ бл - жны: гра - битъ.  
*Les cris des fem - mes mon - tent vers nous! La das,*  
 Wei - ber heu - len: das Volk ent - flieht: die Burg wird

*pp*

бу - деть съ на - ми! Вза - ды - чи -  
*las, que fai - re?* *Ô Sain - te*  
 soll aus uns wer - den? Du. heil' - ge

сю - да на нас! То  
*Point de se cours!* *O*

нет ге - ген uns! Er.

ры шутъ по - лов - ны! Бо - и - ре, скорбъ скорбъ на  
*tis - sent, Tout brâ - le!* *Ah, vi - te boyards, al - lons, cou -*  
 Fel - dern ja - gen Fein - de!

жгутъ по - садъ! Гли - ди - те! Во - жа - ren, be - steigt geschwind die  
*C'est le bourg, on flam - mes!*

ан - ге - sleckt, ge - plün - dert!

*cre - scen - do*

на свя - та - я по - мо - ги! То Божъ - я  
*Vier - ge, pre - te - nous se - cours! Le ciel dans*  
 Mut - ter Got - tes, steh' uns bei! Ach, Got - tes

врагъ и - деть!  
*sont - bres jours!*

kommt. er naht!

стѣ - ны, скорбъ на стѣ - ны го - родъ сѣ - я!  
*ra - ge! Tous aux rem - parts; et point d'a lar - mes!*

Mau - ern! Die Mau - ern schnell besteigt, die Mau - ern!  
*Tous aux rem - parts; Courons aux ar - mes.* a Cou -  
 Doch

*poco a poco f*

ka - pa, Бо - жий гнѣвъ, то Бо - жий гнѣвъ!  
*sa co - lè - re A pro - scrit nos jours.*  
 Stra - fe, Got - tes Zorn ist's. Got - tes Zorn!

То *Ah!* Бо - жий я ка - па, Бо -  
*Ah!* *c'est de Dieu le châ -*

Ach! Got - tes Stra - fe, Got -

То Бо - жий гнѣвъ ка - па -  
*Aux ar - mes! les sol - dats*  
 Ach! Got - tes Stra - fe trifft

часть ос - тать - ся здѣсь дол - жна кня - ги - ню  
*rons aux mé - cré - ants, cou - rons! Dieu gar - de*  
 hal - te sich ein Theil von uns be - reit, die Für - stin

(Нѣсколько бояръ уходятъ: остальные опоясываются мечами и приготавливаются къ оборонѣ.)

(*Les Boyards tirent leurs glaives.*)

(Einige Bojaren gehen ab, die Uebrigen gürteten sich mit Schwertern und setzen sich zur Wehre.)

О, Го - спо - ди! То Бо - жий  
*Ah! c'en est fait! Dans son cour -*  
 О du mein Gott! Ach Got - tes

жий гнѣвъ. То Бо - жий  
*ti ment! Ah! sois clè -*

tes Zorn. ja Got - tes

етъ насъ. То Бо - жий гнѣвъ ка - па - етъ  
*vail lants! Sei gneur, pour nous sol - plus clè -*  
 uns ja! Ach! Got - tes Stra - fe trifft uns

о - хра - нять. То Бо - жий гнѣвъ, то Богъ ка - па - етъ  
*les vail lants! Que ton cour - rous, Sei - gneur, Sei - gneur*  
 zu be - schützen. Ach! Got - tes Zorn, ach! Got - tes Stra - fe trifft

K

нар

гнѣвъ, то Божъ - я ка -  
*voux, le ciel nous frap - pe, ô*  
 Zorn ist's, Got - tes Stra -

гнѣвъ.  
*ment!*  
 Zorn!

Охъ, Охъ,  
*Ah! Ah!*  
 Weh, o

насъ. То Божъ - я ка - ра, Бо - жій гнѣвъ  
*ment! Ne frap - pe pas - pas - pas - ment!*  
 ja! Ja, Got - tes Zorn ist's, chât - ti Stra -  
 uns. Ach, Got - tes Zorn ist's, Got - tes Stra -

па! Бо - жій  
*Sei gneur! Sois*  
 fe triff uns!

Охъ, Охъ, Охъ, Охъ,  
*Ah! Ah! Ah! Ah!*  
 Weh! O Weh uns!

ка - па - етъ  
*Dieu puis - sant!*

fe triff uns!  
*Hé - las!*

f p

**L**

ГНѢВЪ \_\_\_\_\_ ка - па - \_\_\_\_\_ - еть . насъ!  
*nous en fin clé ment!*  
 Got - - - tes Zorn trifft uns!

ОХЪ, \_\_\_\_\_ ОХЪ, \_\_\_\_\_ ОХЪ, \_\_\_\_\_ ОХЪ, \_\_\_\_\_ врагъ!  
*Dieu sois nous clé ment!*

О \_\_\_\_\_ Weh \_\_\_\_\_ uns, \_\_\_\_\_ Weh \_\_\_\_\_ uns!

насъ, \_\_\_\_\_ ка - \_\_\_\_\_ па - \_\_\_\_\_ еть \_\_\_\_\_ насъ!  
*Ce peuple in - - - no - - - cent!*

Got - - - tes Zorn trifft uns!

**L**

Отъ Божь - я су - да  
*E pargne un peu ple*  
 Wir kön - - - nen ja nicht

Отъ Божь - я су - да  
*Pro tè - ge - nous, Sei -*

Wir kön - - - nen ja nicht

Отъ Божь - я су - да  
*Pro tè - ge - nous, Sei -*

Wir kön - - - nen ja nicht

he yи - - деишь ни - - ку - - да!  
*in no - - cent. Sei - - gneur clé - -*  
 dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!  
 he yи - - деишь ни - - ку - - да!  
*gneur clé - - ment, Sei - - gneur clé - -*  
 dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!  
 he yи - - деишь ни - - ку - - да!  
*gneur clé - - ment, Sei - - gneur clé - -*  
 dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

(Занавѣсъ.)  
 (La toile tombe.)  
 (Der Vorhang fällt.)

- - - - - ment.  
 - - - - - ment.  
 - - - - - ment.